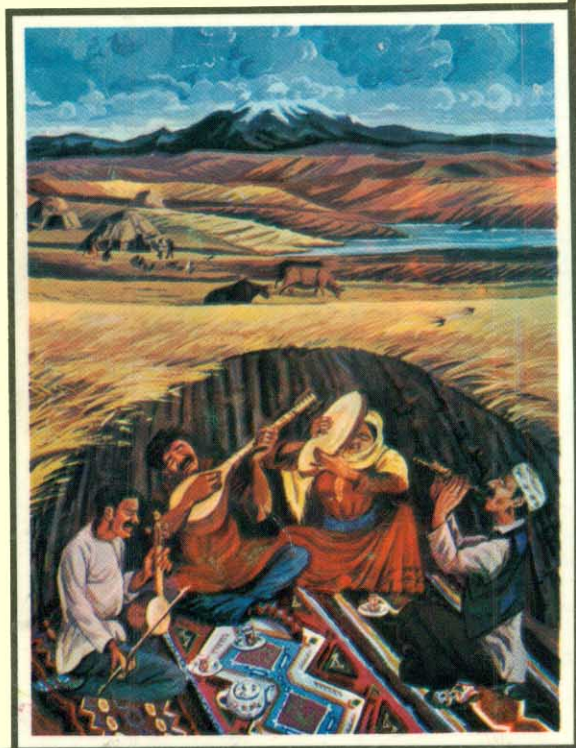


ترانه‌های خلق آذربایجان



گردآورنده: داود محمد بیگف

بازنویس: منیره علیپور

آذربایجان خلق ترانه لری

(ترانه های خلق آذربایجان)

گردآورنده : داود محمدبیگف

بازنویس : منیره علیپور

Wednesday, 11th March 1903.

18th March 1903.

(

19th March 1903.

20th March 1903.

کتاب حاضر حاوی نغمات نغز و دلکشی است که از زندگی و عواطف و راز و نیازهای مردم ساده و پاکدل مایمی پذیرند و در قالب الفاظی روان و بی تکلف جان می گیرند که آنها را اصطلاحاً "درآذربایجان" یا بایاتی "یا دوبیتی می گویند . تعیین زمان پیدایش بایاتی ها کار مشکلی است و شاید هم هیچکس نتواند به یقین آنرا روشن کند ، ولی چون در زمره ادبیات غیر مطبوع بوده و سینه به سینه نقل شده است ، می توان تا حدودی این نظریه را پذیرفت که بایاتی ها از قدیمیترین دوره های تاریخی آذربایجان وجود داشته اند و بتدریج بر حجم آنها افزوده شده است . نمونه های اولیه بایاتیها مسلماً " در آغاز بوسیله شعرا و نوازندگانی که در ادبیات و موسیقی عامیانه آذربایجان بنام "عاشیق" اشتهار دارند بسک نظم درآمده است . در قرون اخیر به شعرا و نغمه پردازانی چون امانی ، عزیز ، ساری عاشیق ، عاشیق حسین شیدا و غیره . . . بر میخوریم که نمونه های دست اول بایاتی های آنان در جنگ و دست نوشته های این دوره بجای مانده است . بایاتیها از نقطه نظر محتوا و مضمون از یکسو و مظهر و آئینه زلال عشق و آرزو و امید ورنج و شادی و ازسوی دیگر کتاب ناگشود معتقدات و آداب و رسوم و فضایل ، خلق و خوی قومی انسانهای زحمتکش و پاکدل در طول نسلها و قرن هاست .

تنوع و رنگارنگی مضمون یکی از جنبه های برجسته بایاتی هاست .

موسیقی غم انگیز و سوزناکی که در میان کلمات ساده این دوبیتی ها موج می زند و صف حال و ترنمات قلب و احساس انسانهای زحمتکش و محنت دیده ای است که در طول نسلها و قرنهای ناکامی ها و ناامرا دیهایش فزونتر از کامیابیها بوده است .

سرزمین آذربایجان به اقتضای موقعیت جغرافیائی خاص و مواهب طبیعی سرشار خود قرنهای مورد هجوم مهاجمان و عرصه تاخت و تاز بیگماگران بوده است . این یورشها و تاراجها زندگی و آرامش مردم بی پناه را در هم ریخته و چه بسا آنان را به ترک یار و دیار خویش ناگزیر ساخته است . دوری از وطن و احساس غربت و شمای از این ناگواریها و نا بسامانیها مضمون و مایه یک رشته دیگر از بایاتیها گشته است . در میان بایاتیهای که مضمون غنائی دارند . بایاتیهای عاشقانه جای وسیعی را بخود اختصاص میدهند . عشقی که در بایاتیها جان میگیرد و بارور می شود عشقی است قابل لمس که از راز بقای حیات سرچشمه می گیرد و با احساسات انسان دوستی (انسان گرایانه) آبیاری می شود .

تحریر بایاتی در موسیقی در مایه های غم انگیز و نیمه شاد است و می توان گفت که لحن خواندن خواننده در تاثیر شعر بیشتر از محتوای آن است . هنگام خواندن بایاتی خواننده بر

حسب مضمون و آهنگ بایاتی به مقتضای ذوق و قریحه خویش آن را با تغییرات و اضافاتی همراه می سازد ، از آن جمله به اول و وسط و آخر آنها اضافات و برگردانهای از نوع " من عاشیق " " آی مان " عزیزیم آبالام " " آنهم قوریان " و از این قبیل می افزایند .

بایاتی ها اگر از موضوع شادی صحبت کنند در عروسی ها بدنبال هم و بدون وقفه خوانده می شوند . ولی اگر چنانچه از موضوع های متفرقه صحبت کنند اجباراً " احتیاج به قطع موسیقی خواهند داشت .

خوانندگسمتهایی از این بایاتیها در مجالس زنانه ، عروسیها و لائیهای بچه ها و در دیگر مراسم سنتی ، خود زنان بوده اند .

در مواقعی می توان از این بخش از موسیقی آذربایجانی به عنوان موسیقی رقص نیز استفاده کرد . و شاید نخستین مایه های موسیقی که در رقصهای این منطقه بکار گرفته شده اند همین گوشه های بایاتی باشند .

سازهاییکه در اجرای این بایاتی ها مورد استفاده قرار می گرفتند معمولاً " قوال " (دف) و گاهی در عروسیهای دهات با طبل و سرنا و ساز همراهی می شدند . البته در قرن اخیر اجرای این ترانه ها توسط سازهای چون " تار ققازی " " کمانچه " گارمان (نوعی آکاردئون) قوال (دف) و حتی سازهای اروپائی چون ویلن و قره نی و فلوت و غیره نیز اجراء می شود . در قسمتی از آذربایجان شرقی موسیقی بایاتی با سازی شبیه سرنا همراهی می شود که آن بالابان بزرگ (دوه بالابان) می گویند .

* * *

بعد از پیروزی انقلاب کبیرا کتبر و برقراری حکومت مردمی ، در سایه برنامه ریزی صحیح کد در همه عرصه های فرهنگی و اجتماعی از جمله در زمینه موسیقی صورت پذیرفت ، موسیقی – دانان و آهنگسازانی در جمهوری های مختلف شوروی پدید آمدند که با استفاده از منابع موسیقیهای بومی در جهت بازآفرینی و هرچه توده های ترشدن موسیقی و پیوند آن با مبارزات توده ها نقشی بس بزرگ ایفاء نمودند .

در آذربایجان شوروی آهنگسازانی چون اوزیر حاجی بیگوف ، فیکرت امیراف ، سعید رستم اف ، جبار قاریاقدی ، مسلم مقامیف و . . . به گردآوری کلیه ترانه های محلی همت گماشتند و اکثر این ترانه ها را برای ارکستر سازهای ملی تنظیم نمودند . حتی برخی از آنها را برای ارکستر سمفونی بازآفرینی کرده و در قطعات سمفونیک و اپرا مورد استفاده قرار دادند .

برای نمونه ترانه "اثر لری وارخاناخانا" ویا "آی قاداسی" که در این کتاب به تحریر آمده در قطعه سمفونیک "شور" اثر فیکرت امیراف بطرز زیبایی هارمونیزه و ارکستره شده است . و از این گونه در آثار آهنگسازان شوروی بسیارند .

اما متأسفانه اختناق ناشی از دیکتاتوری سرمایه داری وابسته ، تحمیل فرهنگ استعماری بیگانه به خلقهای ایران ، عدم انطباق موسیقی با نیازهای مردم و بالاخره بقول افلاطون "بازی با ناموس اخلاقی مردم" همه و همه سدی شد برای رشد و نمو فرهنگ های بومی و اصیل خلقهای ایران . موسیقی فلکلوریک آذربایجان که موضوع کتاب حاضر است در آذربایجان ایران در بدترین شرایط اجتماعی معاصر سیر کرده و تا حدی هم به قهقرا رفته است . با این همه در آذربایجان شوروی این بخش از موسیقی به رشد و تعالی خود ادامه داده و کم و بیش تأثیرات خود را بر مردم آذربایجان ایران نیز گذاشته است .

* * *

این کتاب شامل ۵۶ ترانه (ماهنی) و هفت رنگ می باشد که در سال ۱۹۶۵ توسط داوود محمد بیکوف موسیقیدان آذربایجان شوروی گردآوری و در باکوانتشار یافته است . هدف از دگر نویسی و نشر کتاب (ترانه های خلق آذربایجان از یک طرف زنده کردن این ترانه ها در میان توده ها و از طرف دیگر شناساندن این بخش از موسیقی مردمی به آهنگسازان و محققین می باشد . امید است این حرکت هر چند کوچک ما را در هر چه نزدیکتر شدن به فرهنگ مردم و پیوند آن با مبارزات توده ها راهنمون گردد .

منیژه علیپور

پیشگفتار

آذربایجان سرزمین فرهنگی باستانی است موسیقی آذربایجان مانند موسیقی سایر کشورهای همجوار سرشار از سنتی است که در طی قرون متمادی بوجود آمده است . شیوه بدیهه گویی ، نحوه نواختن و اجرا ، غنا ، آراستگی های ملودیک ، داشتن حالت ویژه مخصوص بخود هماهنگی و مبتنی بر اسلوب و پخته و مطلوب بودن صداها از خواص و ویژگی های لاینفک این موسیقی است ترانه ها و آوازهای محلی یکی از رشته های فولکلور موزیکال آذربایجانی هستند . این رشته خصوصیات و جنبه های ویژه سبک موسیقی و زبان آذربایجانی را بخود جذب کرده است . گویائی و فصاحت ژرف ، جنبه های احساسی تند و هیجان انگیزی شدید از خصوصیات ذاتی این ترانه ها و آوازهای محلی است . ملودی ها و نغمه های صمیمانه و دلنشین و ریتم ها و آهنگهای تند و اشکال و صور شاعرانه آنها به قلوب بسیاری از شنوندگان راه مییابد . همسایگان بسیار نزدیک آذربایجانی ها یعنی ارمنه و گرجی ها ، ملل آسیای میانه ، به این ترانه ها و آوازا علاقه خاصی دارند .

عده علاقه مندان و کسانی که برای ترانه ها و آوازهای آذربایجانی ارج و ارزش قائلند در بیرون از مرزهای کشور نیز از جمله در کشورهای خاور نزدیک و میانه و دیگر ملل دنیا زیاد و شایان توجه هستند . در آذربایجان قبل از انقلاب برای موسیقی ملی نشریات ویژه ای وجود نداشت و فقط در طی سالهای حکومت شوروی شرایط مناسب برای جمع آوری ثبت و یاد داشت و مطالعه و بررسی و شناخت آوازا و ترانه های خلق فراهم گردید . او زیر حاجی بکوف و مسلم مقامایف نخستین آهنگسازان برجسته ای بودند که چه در زمینه فولکلور و چه در سایر رشته های مربوط به خلاقیت حرفه ای آثار موسیقی در آذربایجان کمر همت بستند .

مجموعه (آوازهای ترکی آذربایجانی) که در سال ۱۹۲۷ به کوشش این دو نفر طبع و نشر یافت اولین نشریه ای بود که با مضامین و مدارک مربوط به آوازهای مردم پا به عرصه وجود نهاد . از سال ۱۹۳۲ به بعد چند هیئت بمنظور جمع آوری ترانه های فولکلوریک به نواحی و نقاط مختلف آذربایجان اعزام گردیدند و آثار بدست آمده برانداخته فولکلوریک دفتر پژوهش های علمی وابسته به کنسرواتوار باکورا تکمیل نمود . از آثار گرد آوری شده دو مجموعه بزرگ تدوین گردید که حاوی و متضمن بیش از ۲۰۰ آواز و ترانه محلی آذربایجانی است که توسط سعید رستموف ، فکرت امیرف و توفیق قلی اف یاد داشت و نوشته شده - است . جلد اول این مجموعه در سال ۱۹۵۶ و جلد دومش بسال ۱۹۵۸ منتشر گردید .

در سالهای ۱۹۳۷ - ۱۹۳۸ دو مجموعه از آوازاها و ترانه‌هایی که توسط جبار قاریاغدی اوغلی خواننده معروف و هنرمند سرشناس موسیقی آوازی ملی اجرا شده است منتشر گردید . مجموعه نخست شامل ۱۵ آواز و ترانه است که توسط آ. ایوانسیان مستقیماً " از روی صدای خواننده یاد داشت شده است و مجموعه دوم که ۵۰ آواز و ترانه را در بر میگیرد از روی لوله های فونوگراف که صدای خواننده در آن ضبط شده بود مضامین آوازاها توسط س. رستموف استخراج و یاد داشت گردیده است .

در همین سالها بود که نمونه هایی از اشعار آوازهای عاشق ها که بوسیله س. رستموف یاد داشت و گردآوری شده بود برای نخستین بار چاپ و منتشر شد پس از اینکه موسسه دولتی انتشارات آثار موسیقی آذربایجان در شهر باکو تاسیس گردید متون و مضامین و نوشته های مربوط به موسیقی ملی و آوازهای تنظیم شده مردم بیش از پیش در مطبوعات درج گردیدند و جلب نظر کردند چهار ترانه بسیار مشهور که حتی در سالهای ۳۰ توسط اوزیر حاجی بیگف بطرز بسیار جالبی برای آواز تک صدائی و همسرائی بهمراهی گروه سازهای ملی آذربایجانی یا پیانو تنظیم شده بود نمونه بسیار عالی از کوششهایی است که در این زمینه بعمل آمده است . آهنگسازان آذربایجان ضمن ترقی و تکامل بخشیدن به کاری که توسط اوزیر حاجی بیگف آغاز شده بود پیوسته به ترانه ها و آوازهای ملی مراجعه کرده و ضمن ادامه این عمل از نظر هماهنگی ، یک دستی شیوه بیان ملی و موزونی ویژه ای که در نغمه های مردم وجود دارد و همچنین از لحاظ عوامل چند صدائی بدانها بطور خلاقه ای غنای بیشتری می بخشند این طرز عمل توسط فکرت امیراف توفیق قلی اوف ، جهانگیر جهانگیراوف ، آندره بابایوف ، موسی میرزایف ، حاجی خان محمد اوف ، سلیمان علی اصغراف ، ناظم علی وردیف ، مدحت احمدف و سایر آهنگسازهای آذربایجانی در ساخت و پرداخت کردن تنظیم ترانه ها و آوازهای محلی رعایت میگردد .

فلکلور موزیکال آذربایجان بازتاب مهمترین وجوه و جوانب زندگی مردم است بنای سبک ها ، تنوع بیان هنری آن نیز از همین موضوع مایه میگیرد .

در آفرینش آوازاها و ترانه ها سبکهای گوناگونی وجود دارند که از ویژگیهای خاصی برخوردارند به ملتهای مختلفی متعلق هستند از قبیل آوازهای مربوط به کار و تلاش ، قهرمانی و حماسی مربوط به بازی و شوخی ، مناسک و مراسم و آوازاها و ترانه های عشقی و تغزلی اما با همه این کثرت تنوع که در سبکها وجود دارد در موسیقی فلکلوریک آذربایجان آوازهایی که دارای مضامین تغزلی هستند وضع برتر و متفوقی دارند . تهیه کننده مجموعه آوازهای تغزلی (با توجه به این سابقه در موسیقی ملی آذربایجان که در آن غزلیات مقبول ترین وسیله بیان موزیکال و شاعرانه میباشد) استفاده از مجموعه مورد بحث را توصیه

کرده است . با اینهمه شعاع عمل موضوعات تغزلی بسیار وسیع است که از میان آنها به موضوع هائی چون ستایش عشق ، زیبایی معشوقه ، در سوز و گداز بسر بردن در تمنای وصال او ، غم هجران و تاثیراتی که دردوری معشوقه ، عاشق متحمل میشود و به نظائر آن میشود اشاره کرد . مضامین ترانه ها و آوازها سرشار از کنایات و استعارات بدیع و بلیغ و مبالغات جسورانه میباشد . مقایسه هائی که با اشکال طبیعت و تشبیهات شاعرانه ای که در متون این ترانه ها وجود دارد بآنها خصوصیت جالبی می بخشد قاعدتا " این تشبیهات مانند نوری که از منشور بگذرد برنگهای گوناگون تجزیه شده و با تاثیرات و حالات عاشقانه پرسناژهای آوازها همراهی و هماهنگی میکنند .

اثر شعر و ادبیات شرقی را در کلام ، تمثیل ها و یک سلسله عبارات ادبی میتوان مشاهده کرد . در اشعار این ترانه ها همانطوری که در اشعار آوازهای سایر ملل نیز میتوان دید کلمات بسیاری وجود دارند که به تنهائی دارای مفهوم روشنی نیستند اما از روی قرائن و امارات در مجموعه متن معنی آنها را میتوان دریافت . این کلمات برای جور بودن قافیه و وزن و آهنگ موسیقی بکار گرفته میشوند .

ساختار و ترکیب شعر نیز کمی غیر عادی است . اغلب د و مصرع اول دوبیتی دارای معنی اختیاری است اما اساس وزن و قافیه را تشکیل میدهد و دو مصرع بعدی معنی و مفهوم اصلی دوبیتی را بیان میکنند و در ارتباط با دو مصرع اول یک مضمون واحد و کاملی بوجود میآورند . هنگام ترجمه متن این اشعار به زبانهای دیگر باید این خصوصیت دوبیتی ها و رباعیات را در نظر گرفت زیرا در غیر این صورت هنگام ترجمه اگر هر مصرع و یا بیت را بطور مجزا معنی کنیم دچار اشتباه خواهیم شد .

زیرا ایجاد انشاق بین مطلع و بیت دوم باعث میشود که در معنی دوبیتی تناقض و تضاد پیدا شود . آواز محلی آذربایجانی تک صدائی است . طبعاً " شیوه هائی که در جهت تکمیل و تقویت اجرای ریتمیک و ملودیک آن بکار گرفته میشوند نقش مهمی را در این آوازا ایفا میکنند . بویژه در ملودی و آهنگ تمام غنای تجسم ارائه هنری متمرکز شده است ویژگی و مشخصات موسیقی ملی و سنتی آذربایجان در جهات و وجوه مختلفی متجلی میگردد و ما میتوانیم در زیر و بم های نغمه ها ، در ترکیب موزون و متناسب آهنگ و در شکل عروض و قافیه ها که در سبک اجرای این موسیقی دیده میشود بوجود این خصوصیات پی ببریم مع الوصف یک خصیصه و وجه ممیزه دیگری هم دارند که با نیرو و درخشندگی خاصی خصلت ملی موسیقی سنتی آذربایجان را می نمایند و این جنبه بدیهه گویی است که در وجود و طبیعت نغمه سرای شرقی نهفته شده و به مجری آهنگ اجازه میدهد که نیروی فانتزی و قوه خیال خویش را در مقیاس وسیعی بکار اندازد و در عرصه

پهنآوری توسن خیال و تصور را به تاخت و تاز وادارد و با مهارتی خارق العاده در ضمن اجرا بیدرنگ و بطور بالبدیهه به مایه موسیقی در حد امکانات هنری تغییر شکل بدهد . بدیهه سرائی نه فقط در متن موسیقی ، بلکه در نحوه اجرای آن نیز بطور گسترده ای بکار میرود . حد و میزان (بدیهه سرائی) (تعداد لحظات پرداختن به بدیهه) تابع تصمیمات هنرمندانه مجری میباشد .

هنرمند در اتخاذ و اجرای اینگونه تصمیمات از آزادی عمل کاملی برخوردار است . در انتخاب بدیهه سرائی و محل کار برد آن در اثر موسیقی و یا متن شاعرانه از تصمیمات خویش پیروی میکند . در موسیقی ملی آذربایجان استفاده از بدیهه گوئی بطرق مختلف صورت میگیرد و اغلب اوقات تا حد زیادی به ذوق و قریحه هنری مجری بستگی پیدا میکند . علم موسیقی در مورد بدیهه سرائی هنوز تعمیم نیافته است و فقط در باره بعضی از انواع بدیهه سرائی ها میتوان تعمق کرد و به اطمینان نظر پرداخت .

بدیهه سرائی در موسیقی ملی آذربایجان به آن معنی نیست که مجری موسیقی در اجرای موزیک میتواند بی بند و بار باشد ، آزادی آنرا داشته باشد که بهر ترتیب و هر طوری که دلش خواست آهنگ را اجرا کند . این موسیقی در عین اینکه وسعت کافی برای تجلی و تجسم آهنگ در اختیار مجری میگذارد باز هم او را در چهار چوب معینی مقید میسازد . اینگونه محدودیت ها عبارتند از هم آهنگی و توافق و جوری صداها در شکل موسیقی و ترکیب متکی به موازین و قواعد و وجود مبانی عروض و قافیه و طرز بیان آن میباشد . یکی از خصوصیات بدیهه سرائی آن است که هر بدیهه در نوع خود تک و تکرار نشدنی است در نتیجه موجب پیدایش تازگی و حالات نوین در تغییرات ملودیک موسیقی میشود . این تغییرات دگرگونی هائی را که در حالات آهنگ و اشکال ریتمیک آن در چهار چوب اساس هم آهنگی و توافق صداها و خطوط مشخصه ملی ملودی صورت میگیرد ، شامل میشود در این امر شیوه هائی که در بیان ملودیک صدای اتکائی بکار میروند و نیز طریقه جایجا کردن تکراری نواها و طرز تزئین ملودیک موسیقی و به کار بستن شیوه های خاص به هنگام اجرای آهنگ با کمک لغزش سبک و سریع انگشتان بر روی کلیدهای پیانو یا سیم های ویلن و غیره برای تغییر صداها و استفاده از یک سلسله طرق و شیوه های دیگر موسیقی نقش مهمی را ایفا میکند .

خصوصیات ملی در سبک اجرا نیز مشاهده میشوند و این امر بویژه در اجرای آوازها و ترانه ها بیشتر محسوس است مثلاً " صدای خواننده شرقی تغییر حالت زیادی دارد و او بهمان راحتی یک ساز بدایع و آرایش های متعدد و حالات مختلف تزئینی در صدای خود

بوجود می‌آورد .

بیان همه حالات تزئین و پیش بینی انواع تغییراتی که بهنگام اجرای آهنگ ممکن است توسط یک نوازنده بدیهه سرا صورت گیرد امکان ناپذیر میباشد بهمین علت در این مجموعه، آوازا و ترانه‌ها و انواع اجراهایی که بیشتر شنیده شده و از معروفیت زیادتری برخوردارند برگزیده شده اند .

این آوازا و ترانه‌ها برای اجرا کننده که با توجه به امکانات و مقاصد خویش قادر است در انطباق با خصلت موسیقی تغییراتی چند در آن بوجود آورد میتوانند مبنای خوبی بشمار آیند .

بعضی از این آوازا و ترانه‌ها مدتها قبل یاد داشت شده و دچار تغییرات قابل ملاحظه ای شده اند و در مجموعه حاضر در شکل جدید و اصلاح شده خویش وبهمان صورتی که هم اکنون اجرا میشوند ارائه شده اند .

این ترانه‌ها اغلب بدون اینکه به منبع و ماخذ آنها اشاره ای شده باشد دچار تغییر و تحول شده‌اند و بعضی نیز بصورت تصحیح شده همراه شکل اولیه خود باقی مانده‌اند . این تغییرات نه فقط در شکل آهنگ بلکه در متن و مضمون ترانه‌ها نیز بوجود آمده و بیت هایی به اشعار قبلی آنها افزوده شده است . از انتشاراتی که در تکمیل اشعار آهنگ‌ها مورد استفاده قرار گرفته‌اند بطور مثال از مجموعه ترانه‌های ملی تالیف الف، آقا با - قراف - انتشارات ادبیات کودکان و نوجوانان آذربایجان با کوسال ۱۹۶۱ میتوان نام برد . و نیز باید اضافه کرد اشعاری که در نزد اجرا کنندگان ترانه‌های مردم آذربایجان وجود داشته نیز در مجموعه - مورد بهره گیری واقع شده .

موسیقی سنتی مردم آذربایجان دارای بافتی با رشته‌ها و انشعابه‌های بسیار زیاد و گسترده در زمینه هم آهنگی و توافق صداها است . این هم آهنگی صداها بویژه در مقام‌های موسیقی که دارای خصلت بالبداهه و ناشی از آفرینش بی مقدمه میباشد و از دور تسلسل و توالی زیاد ترکیب یافته‌اند متجلی میشوند . هم مقام‌ها و هم ترانه‌ها از یک منشأ موجه هم آهنگی در صداها و شیوه بیان فلکلور موزیکال آذربایجان مایه میگیرند و از لحاظ محتوای احساسی خویش دارای وجوه مشترک زیادی هستند . از میان هم صداها و ردیفها و مقام‌های موسیقی بیش از همه آوازهایی که در دستگاه‌ها و ردیفهای (سه گاه) و (شور) خوانده میشوند از طنین و دلنشینی بیشتری بهره مندند .

آوازا و ترانه‌های ملی آذربایجان از تشکل و قید و وزن و عروض و قافیه‌اصیلی برخوردارند . آنها دارای پایه و مبنای دقیق عروضی هستند . حتی بسیاری از ترانه‌های

تغزلی نیز در وزن و آهنگ های رقص تنظیم شده اند .

وزنهای عروضی این قطعات که بیشتر دیده میشوند اغلب $\frac{6}{8}$ و $\frac{3}{8}$ و $\frac{3}{4}$ هستند و وزن $\frac{2}{4}$ کمتر دیده میشوند .

وزن $\frac{6}{8}$ با اقبال فراوانی روبرو شده است . اکثر آوازهای ملی آذربایجان و نیز بیشتر آهنگهای رقصها و ملودی های سازها در همین وزن ساخته شده است . در بدو امر ممکن است که تفوق و کثرت یک وزن عروضی کمی یکنواخت جلوه کند اما تنوع زیادی که در ریتم و حالات و عبارات ترانه ها وجود دارد حاکی از امکانات نامحدود این وزن میباشد این وزن بسیار انعطاف پذیر است و تا حد و درجه بسیار اعلائی از لحاظ ابراز وزن و ریتمها غنی است .

اغلب در ترانه ها دیده میشود آهنگهای ضربی جابجا میشوند و وزن های $\frac{2}{4}$ و $\frac{3}{4}$ متناوبا "جای خود را عوض میکنند و ترکیبات دیگری در زمینه گروه وزنها بوجود میآورند ادغام و توأم کردن میزان ۲ بخشی یا میزان ۳ بخشی در یک زمان واحد نیز فوق العاده جالب توجه میباشد . این تنوع تعداد میزان ها در آوازاها موقعی صورت میگیرد که آهنگ آن بوزن $\frac{3}{4}$ و آهنگ سازهایی که آواز را همراهی میکنند بوزن $\frac{6}{8}$ باشد در اجرای آهنگ موسیقی با سازها نیز نظیر این گونه آزادی ها ممکن است بروز کند . در زمینه موسیقی ملی نیز آواز بوسیله یک خواننده که سابقا " فقط مردها بودند و در زمان ما زنها نیز پا به این صحنه نهاده اند به همراهی یک ارکستر سه نفری و یا گروهی از نوازندگان سازهای ملی اجرا میگردد در ترکیب ارکستر سه نفره از تار (ساز سیمی که با سر انگشت ها نواخته میشود) و کمانچه (ساز سیمی که با آرشه نواخته میشود) و دف (ساز ضربی) قرار دارند و دریافت سازهای گروهی علاوه بر سازهای فوق الذکر سازهای بادی از قبیل نی و در عصر ما ز قره نی و پیانو نیز استفاده میشود .

موسیقی آذربایجانی که با آلات موسیقی اجرا میگردد نیز از ترکیب سازهایی نظیر آنچه در فوق بآنها اشاره رفت استفاده میکند .

هفت آهنگ رقصهای ملی که بصورت قطعاتی به سبک معاصر برای سازها نوشته شده است ضمیمه این مجموعه است .

تا قبل از ۱۹۱۷ آوازاها و سایر صور فلکلور موزیکال بطور تک صدائی با استفاده از نیروی شنوائی و توانائی تشخیص صداها ضمن هماهنگی با سازهایی که آوازاها را همراهی میکردند اجرا میشد . از آن به بعد فلکلور موزیکال توسط شیوه جدید و اجرائی موسیقی غنی تر گردید . اکنون نوازندگان ملی و متعلق به فرهنگ مردم آلات موسیقی را از روی نت مینوازند و همراهی سازها با آواز بصورت چند صدائی درآمده است . شیوه هارمونیک و پلی -

فونیک (متد هما هنگ و چند صدا کننده) سیمای ترانه ها و آوازهای ملی و متعلق به مردم را دگرگون ساخته و امکانات و قدرت بیان آنها را با نیروی بیشتری نمایان ساخته است . مولف این مجموعه ضمن جمع آوری و انتخاب آثاری که در آن درج شده است این وظیفه و هدف را در برابر خود قرار نداده بود که تمام انواع و اشکال و شیوه و سبکهای آوازهای ملی آذربایجان را گرد آوری کند بلکه مایل بود که نمونه های کم و بیش مشهور و واحد ارزش هنری را که در زمینه خلاقیت آوازی وجود دارد عرضه دارد که این نمونه ها بتوانند در حیات موزیک و کنسرت مفید واقع شوند و هدف کتابی که در دست شماست این است که نیازهای عملی کلیه آواز خوانان آماتور و حرفه ای و جمعی علاقه مندان آوازهای مربوط به فرهنگ مردم آذربایجان را از لحاظ ساخته های آوازی تامین کند .

در این مجموعه بطور عمده آوازاها و ترانه های منتخب از ماخذ و نشریاتی که قبلاً در این زمینه چاپ شده بود ، و نیز نوشته هایی که از آثار اجرا کنندگان مختلف توسط مولف جمع آوری گردیده درج شده است .

داود محمد بیکوف ۱۹۶۵

ضمیمه :

هفت آهنگ رقص تنظیم برای سازهای ملی توسط داود محمد بیکوف از اجرا کنندگان و نوازندگان در باکو ثبت شده است . تار نوازان ، هنرمند شایسته آذربایجان شوروی علی آقاقلی یف ، حبیب بایرامف ، و کمانچه نواز طلعت باکیخانف .

" رنگ ماهور " از لحاظ ملودی با گوشه آذربایجانی ماهور پیوند دارد بقیه رقص ها اسامی خود را از اسمهای خاصی گرفته اند (مروارید - قاجاری - مارالی) بعضی ها هم از اسامی محل ها نام گرفته اند (شاغانی)

مندرجات

صفحه	عنوان
۱۴	۱- آذربایجان مارالی
۱۶	۲- لای لای
۱۷	۳- قوی گولوم گل سین آینه نه
۱۸	۴- بولبوللرا و خور
۱۹	۵- گول اوغلان
۲۱	۶- یار بیزه قوناق گله چک
۲۲	۷- الیمده سازیم
۲۳	۸- خومارا ولدوم
۲۵	۹- گوزلیم سنسن
۲۷	۱۰- گنده ک گزه ک باغچا دا
۲۹	۱۱- نبی
۳۲	۱۲- قارا گیله
۳۴	۱۳- گول آجدی
۳۵	۱۴- آی لاجین
۳۷	۱۵- کوچه لره سوسپیشم
۳۸	۱۶- نه گوزلدر
۳۹	۱۷- آی دیلبر
۴۰	۱۸- گیردیم یارین باغچا سینا
۴۱	۱۹- یئری دام اوسته یئری
۴۲	۲۰- اوچ تئللی درنا
۴۳	۲۱- نازلی یار
۴۴	۲۲- کرد قیزی
۴۵	۲۳- قارا تئللر
۴۶	۲۴- یا دیما سن دوشنده

عنوان

صفحه

۴۷	۲۵- قالالی
۴۹	۲۶- قادان آلیم
۵۰	۲۷- چال پاپاق
۵۲	۲۸- ائولری وارخاناخانا
۵۳	۲۹- گوزل
۵۵	۳۰- سباجا دا گول
۵۶	۳۱- گل، گل سئویرم سنی
۵۷	۳۲- بازاردا آتما
۵۹	۳۳- یاخان دویمه له
۶۱	۳۴- کللیک
۶۳	۳۵- آهوکیمی
۶۴	۳۶- دئدیم بیر بوسه وئر
۶۵	۳۷- بیر آلا گوزلویار
۶۶	۳۸- گئتدی یار
۶۸	۳۹- بری باخ
۷۰	۴۰- جنیران سئوگیلیم
۷۲	۴۱- سوسن سونبول
۷۴	۴۲- آی قیز سنه ماییلیم
۷۵	۴۳- یایلیق
۷۷	۴۴- داغیستان
۷۸	۴۵- آی سالانیب گلن یار
۸۰	۴۶- آی قادا سسی
۸۱	۴۷- سونا خانیم
۸۲	۴۸- سنسن گوزلیم
۸۳	۴۹- آی قیز حئیرانین اولام
۸۵	۵۰- سئوگیلی یاریم
۸۷	۵۱- گوله گوله

صفحه

عنوان

۸۹	۵۲- قوبانین آغ الماسی
۹۱	۵۳- امان ننه
۹۳	۵۴- آغا جدالیک
۹۴	۵۵- بیئری هایئری
۹۵	۵۶- گلمه گلمه

اویون ها والاری

۹۷	۱- میرواری
۹۸	۲- هجری
۹۸	۳- مارالی
۹۹	۴- کولخوزرقصی
۱۰۰	۵- شاغالی
۱۰۰	۶- منزلی رقصی
۱۰۱	۷- ماهوررنگی

۱۱۳ تا ۱۰۲

توضیحات



آی قیز ، گزمه آراالی ،

کۆنلوم سندن یارالی .

کۆزلرینه حیرانام ،

آذربایجان مارالی .

سن بولاق اوسته گلنده ،

قییقاچی باخیب گولنده .

آلدین صبری قراریم ،

آذربایجان مارالی .

آذربایجان مارالی

من قور بانام گؤزله ،

شیرین شیرین سؤزله ،

بیرقوناق گل بیزله ،

آذربایجان مارالی .

اوگونه قوربان کسره ،

گلمه سن سندن کوسره .

گزره سن سندن آراسی ،

آذربایجان مارالی .

گنده ک قیرخ قیز یا ییلاغینا ،

مارال جیران او ییلاغینا .

ائنگ عیسی بولاغینا ،

آذربایجان مارالی .

تورش سواولسون یا ییلاغیمیز ،

گؤزل شوشا او ییلاغیمیز .

سن اولایدین قوناغیمیز ،

آذربایجان مارالی .

لايلاي

۲



لاي — لاي دئديم ياتاسان ،
قيزيل گوله ياتاسان .
گول ياستيغين ايچينده ،
شيرين يوخوتا پاسان .

لاي — لاي قوزوم آغلاما ،
اوره گيمي داغلاما .
يات يوخون شيرين اولسون ،
يوخوما داش باغلاما .

لاي — لاي دئديم هميشه ،
كروان گئدهر انيشه .
ياستيغيندا گول بيتسين ،
دوشه گينده بنوشه

لاي — لاي آ گلين بالا
يوخو سو درين بالا
تاريدان عهديم بودور ،
تويوني گوروم بالا

لاي — لاي دئديم گونده من ،
كولگه ده سن گونده من .
ايلده بير قوربان اولار ،
سنه قوربان گونده من .

لاي — لاي امه ييم بالا ،
دوزوم چوره ييم بالا
گوزله رهم بؤيويه سن ،
گوروم كومه ييم بالا .

قوی گولوم گل سین آئی نه نه ۳

Allegretto



من عاشیقم، زیره سن،	قارا باغین دوزو وار،
زعفرانسان، زیره سن.	دوز لرینده قوزو وار.
او گونه قوربان اولوم.	ایکی کوئول بیر اولسا،
سن قاپیدان گیره سن.	کمین اونا سوزو وار؟

"نا غارات"

آرازام — کوره بندم،
بولبولم — گوله بندم.
دیندیرمه بین، آغلارام،
بیر شیرین دیله بندم.

"نا غارات"

"نا غارات" قوی گولوم گل سین، آئی نه نه
قوی یاریم گل سین، آئی نه نه
قاپیدان دوران اوغلانا،
ایر حمین گل سین، نه نه.

Moderato

بولبوللر اوخور ، چه ائدير باغدا گول اوسته .
 آي اوغلان ، بويوبسته ، گل اگلش چمن اوسته .
 سن مندن ئوبوش ايسته ، من دئيم گوزوم اوسته .

آلتيندا بوزآت ، چيگنينده تسفنگ ، الينده تاتاري ،
 آي اوغلان سني تانري ، دولان گل بيزه ساري ،
 گئد رسن يولاساللام ، قالارسا قادان آلام .

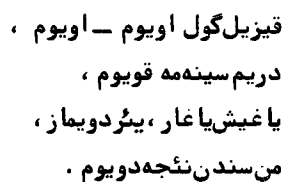
پم په نه گوزل جاندير ، مگر سروي رواندير ،
 آي قيز ، ئولدوم آماندير ، مني باشا دولاندير .
 اوزون قوي اوزوم اوسته ، اوره گيم دولوقاندير .

Moderato

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Allegretto

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*



نا غمارات:

بودا غدان آشماق اولماز ،
نارينجي باشماق اولماز ،
بیر جوت ئوپوشدن ئوتور ،
یارلاساواشماق اولماز ،

" نا غارات "

ائولرى كۈندلن يار
بىزە گۈل گۈندەن يار
گۈلۈن يار پىزا دۈنسۈن ،
مىندن اوز دۈندەن يار

" ناغرات "

آلما وئرسم آلامازسان ،
سن آلاما دان قالمازسان ،
ها نسی یا غین گولوسن
ایله دیكجه سولمازسان

ناغمات :

۷

یاربیزه قوناق گله جک

Allegretto



آلاگوژون آلدی جانیم

الدن گندیب تاب - توانیم ،

سنه قوریان منیم جانیم .

دارا زولفون ، سال هریانا ،

گوژلرین بنزه رجیثرانا ،

باخدیم قالدیم یانا - یانا ،

شامالار خاللی - خاللی ،

یار گیینیب یاشیل آللی ،

بویوبستما وزو خاللی .

"ناغارات"

یاربیزه قوناق گله جک ، بالام ،

بیلیمیرم نهواخت گله جک ، بالام ،

اولسون کی ، صاباح گله جک .

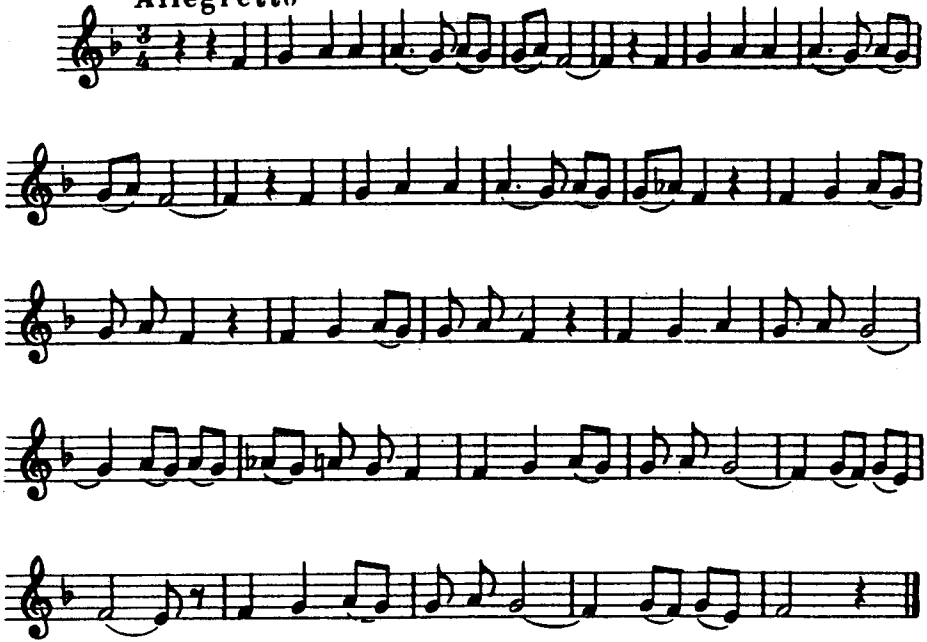
"ناغارات"

"ناغارات"

۷

ایمده سازیم

Allegretto



ایمده سازیم قوربانی ،
 ائيله مهنازیم قوربانی ،
 اولارام گؤزون قوربانی ،

ناغارات : ئولدورمه منی ، هی ،
 یانـدیـرما منی ، هی ،
 دورگل نازیله ، هی ، نازیله ، آبالام ،
 صیحتـ سازیله ، هی ، سازیله .
 دورگل نازیله ، هی ، نازیله .

نه باخیرسان یانی ـ یانی ،
 اولوم گؤز لرین قوربانی .
 اوللکی محبت هانسی ؟

"ناغارات"

خومار اولدوم

Allegretto



خومارا ولدوم

من گلمیشم سنه قوناق ،
جئیران ، منه باخ ، باخ ،
گولوم ، منه باخ ، باخ ،
منه بیشیربیر قایقاناق .
آی قیز ، منه باخ ، باخ ،
مارال ، منه باخ ، باخ ،

"ناغارات"
خومار اولدوم ، خومارا ولدوم ، خومارا ولدوم ، خومار
کتان کوینک ، نازیک بدن .
گوردوم ، خومار اولدوم ، خومارا ولدوم ، خومارا ولدوم ، خومار .

گئتدیم گوردوم باغدا یاتیب ،
آی قیز ، منه باخ ، باخ ،
گولوم ، منه باخ ، باخ ،
قارازولفو گولسه باتیب .
جئیران ، منه باخ ، باخ ،
مارال ، منه باخ ، باخ .

"ناغارات"
خومار اولدوم ، خومارا ولدوم ، خومارا ولدوم ، خومار .
کتان کوینک ، نازیک بدن .
گوردوم ، خومارا ولدوم ، خومارا ولدوم ، خومارا ولدوم ، خومار .

Andantino e molto espressivo

The musical score is written on nine staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 9/8. The tempo and expression marking 'Andantino e molto espressivo' is placed above the first staff. The music consists of a single melodic line. It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. There are several triplet markings (3) and slurs throughout the piece. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

گوزلیم سنسن

گوزلیم سنسن، گوزومون نوری .

جنتده یوخدورسنین تک حوری .

اوجا داغ باشیندا جئیران یول ائیلر ،

اوره گیمین باشیندا ، تیکان کول ائیلر .

"نا غارات " یارالیا م ، دگمه ، دگمه ، دگمه ، دگمه !

گولومون بوتاسین اگمه ، اگمه ، اگمه !

نولدورورمنی یاریمین جوری ،

اونامن وورولدوم ، اونامن یاراولدوم .

گوزلیم سنسن ، گوزومون نوری .

جنتده یوخدور ، سنین تک حوری .

"نا غارات " یارالیا م ، دگمه ، دگمه ، دگمه ، دگمه !

گولومون بوتاسین اگمه ، اگمه ، اگمه !

گندک گزه ک باغچادا ۱۰

[Moderato]



گندهک گزهک باغچادا

گندهک گزهک باغچادا ،
آی آمان ، آی آمان ، آی آمان ، آمان .
دوشسون گوزلر یادا ،
آی آمان ، آی آمان ، آی آمان ، آمان .

"ناغارات" آه آمان یارالیندن ،
آل آمان یارالیندن ،
آه آمان یارالیندن ،
آل آمان یارالیندن .

بودا غلارین اوزونده ،
آی آمان ، آی آمان ، آی آمان ، آمان .
جئیران اوتلاردوزونده ،
آی آمان ، آی آمان ، آی آمان ، آمان .

"ناغارات" آه آمان یارالیندن ،
آل آمان یارالیندن ،
آه آمان یارالیندن ،
آل آمان یارالیندن ،

باغاگیردیم نار اوچون ،
آی آمان ، آی آمان ، آی آمان ، آمان
ناری دردیم یار اوچون ،

آی آمان ، آی آمان ، آی آمان ، آمان
"ناغارات" آه آمان یارالیندن ،
آل آمان یارالیندن ،
آه آمان یارالیندن ،
آل آمان یارالیندن .

۱۱

نبی

Allegro con moto

The musical score is written for a single melodic line in 3/8 time. The key signature consists of three flats (B-flat, E-flat, and A-flat). The tempo is marked 'Allegro con moto'. The score is organized into ten staves, each containing a single line of music. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. Phrasing is indicated by slurs and ties. There are repeat signs at the beginning of the second and eighth staves. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the eighth staff. A triplet of eighth notes is marked with a '3' at the end of the tenth staff.



نبی

بوز آت سنی سرطولہ دہ با غلارام ،
 آندا یچیرم ، سنی مخمل چوللارام ، آی بوزآت ، چوللارام .
 بوزآت ، منی بود عوادان قوزتارسان ،
 قیزیلدان ، گوموشدن ، سنی ناللارام ، آی بوزآت ، ناللارام .
 قوی منہ دئسینلر ، آی نادان نبی ،
 دیوانی یئریندان اوینادان نبی ، آی بالام ، قوچاق نبی .

پنجرہ دن گورو نورگوروسون داغی ،
 آہ چکمکن ارییب اورہ گیمین یاغی ، اورہ گیمین یاغی .
 آیا قدا قاندا لاق ، سیلیست دوستاغی ،
 نئیلیم ، نئیلیم ، نئیلیم ، نئیلیم ؟
 منیم بوگونومده گلہسن ، نبی ،
 قازامات دالینی دلہسن ، نبی ، دلہسن ، نبی .

گون گلندہ گون اورتانی یئرینہ ،
 ہجر خانیم قالخدی آتین بئلینہ ، آی آمان ، بئلینہ .
 اشرفی میرواری دوزوب تئلینہ ،
 نئیلیم ، نئیلیم ، نئیلیم ، نئیلیم ؟
 قوی منہ دئسینلر ، آی قاچاق نبی ،
 آروادی ئوزوندن ، آی قوچاق نبی ، آی قوچاق نبی .

Andante

The musical score is written on eight staves in B-flat major (two flats) and 6/8 time. The tempo is marked 'Andante'. The notation includes eighth notes, quarter notes, and rests. Trills are marked with 'tr' and triplets with '3'. The piece ends with a first ending marked '1tr' and a second ending marked '2.'.

قاراگیله

تلمیشم اوتا غینا اویا دام سنی ،
قاراگیله ، اویا دام سنی .
نه گوژل خلق ائیله میش یارادان سنی ،
قاراگیله ، یارادان سنی ،
گو توروب من قاچارام آرادان سنی ،
قاراگیله ، آردان سنی .

"نا غارات"
قیزیل گول اسدی ،
صبریمی کسدی ،
سیل گوژون یاشین ، قاراگیله
آغلاما بسدی .

تبریرین کوچه لری دولان با دولان ،
قاراگیله دولان با دولان .
اگر منی سئومیر سن ، گئت آیری دولان ،
قاراگیله ، گئت آیری دولان .
نهنه قیز قحط دیر ، نهنه وغلان ،
قاراگیله ، نهنه وغلان ،

"نا غارات"
آغاچ ولاییدیم ،
یولدا دوراییدیم ،
سن گلن یئره قاراگیله ،
کولگه سالاییدیم .

اؤی میزین قا با غی سو گلن آرخدی ،
قاراگیله ، سو گلن آرخدی .
دوروم چیخیم ایوانا ، یار گلن واختدی ،
قاراگیله ، یار گلن واختدی ،
یاریم گلیب چیخما بیر ، اوقاتیم تلخدی .
قاراگیله ، اوقاتیم تلخدی .

"نا غارات"
دربند آراسی ،
کونلوم یارالسی ،
بیر یار سو میشم ، قاراگیله ،
ائلر مارالی .

Moderato



گول آجدی ، خندان اولدی ،
 درمه دیم دن - دن اولدی .
 من سندن آیریلماز دیم ،
 آیریلیق سندن اولدی .

"نا غارات" گولوم ، نازيله ، نازيله باخما ،
 کونلومي يانديريب ياخما .

قیزیل گول هشم اولدی ،
 درمه دیم هشم اولدی ،
 سندن آیریلان گوندن ،
 آغلا ما قپئشم اولدی .

"نا غارات" گولوم نازيله ، نازيله باخما ،
 کونلوي يانديريب ياخما .

Andante cantabile



آی لاجین

آراز آخارلیل ایله ،
دسته — دسته گول ایله .
عالمه جان باغیشلار ،
منی ساخلار دیل ایله .

"نا غارات" آی دیلبر ، جان دیلبر ،
جان سنه قوربان ، دیلبر .

عزیزیم ، سال یانا ،
دارازولفون ، سال یانا .
نئجه سن ، بیر آه چکیم ،
کورقاریشا ، سال یانا .

"نا غارات" آی دیلبر ، جان دیلبر ،
جان سنه قوربان ، دیلبر .

آراز اوسته بوز اوسته ،
کباب یانا رکوز اوسته ،
قوی منی بولدور سونلر ،
بیر آلاگوز قیز اوسته .

آی لاجین ، جان لاجین ،
من سنه قوربان ، لاجین .

۱۵

کوچه لره سوسپیشم

Moderato cantabile



کوچه لره سو سوسپیشم ،

یار گلنده تو زاولما سین .

اٹله گل سین ، اٹله گئد سین ،

آرامیزداسؤ زاولما سین .

سما وارا اودسا لمیشام ،

استکا ناقندسا لمیشام .

یاریم گئدیب ، تک قالمیشام .

نه عزیز دیر یارین جانی .

کاسا لاری ایر فده دیر ،

هر بیر ی بیر طرفده دیر ،

گۆرمه میشم بیر هفته دیر .

نه شیرین دیر یارین جانی .

Andante cantabile

سۆدیم سنی من، یاریم ،
 بیرگل منه سن رحم ائت .
 باخ، بوچمنه، بیرده،
 باخ، گو رنه گۆزلدور!

بوچهجه ائدن بولبول ،
 باخ، گۆز نه گۆزلدور!
 گوللر آراسی سونبول ،
 باخ، گۆر نه گۆزلدور!

۱۷

آی دیلبر



دا غلارین باشین ،

قیشدا قاراآلار ،

یار یارین گورمهسه ،

رنکی ساراآلار .

آی گوزلیم ، آی ملکیم ،

گل منی دیندیر .

قلبیم سنیندیر .

دوران نه گؤزل ، نه گؤزل ، نه گؤزل !

جانان نه گؤزل ، نه گؤزل ، نه گؤزل !

آی دیلبر ، جان دیلبر ، چال دیلبر ، تئللراوینا سین .

"نا غارات"

آراز دریندیر ،

سویوسریندیر .

گل نازلی دیلبریم ،

بیر منی دیندیر .

"نا غارات"

گيرديم يارين باغچاسينا ۱۸

Moderato cantabile



گيرديم يارين باغچاسينا چيچكلر آچميش ،

اوبار منيم اوره گيمه يارالار ساچميش . "ناغارات"
 گل ، گل ، گل ، ماراليم ، گل ،
 گل ، جئيرانيم ، گل ، گل !
 اگريسمتيم اولارسان ،
 آرام سنى !

گيرديم يارين درياسينا گيم اولما دى ،

کنج يا شيمدا بير يار سئوديم منيم اولما دى . "ناغارات"

۱۹

یئری دام اوسته یئری

Andantie



زرخارادان آر خالیق ، بالام ،
 آی اشرفیدن یا خالیق .
 بیر بوسه وئرجوت خالدا ن ، بالام ،
 آی دادینا یئتسین خالیق .

یئری ، دام اوسته یئری ، بالام ،
 آی قیزیل جام اوسته یئری .
 آی قلارین اینجیسه بالام ،
 آی چیخ سینم اوسته یئری .

"نا غارات"

گئتدیم گوردوم بارا ونا قدا ،
 قوشا - قوشا خال یا نا قدا ،
 بوسه یئری وار بو خا قدا ،
 آل یا نا قدا ، آل دو دا قدا ، گول یا نا قدا .

"نا غارات"

۲.

اوچ تئلی درنا

Moderato

جورابینین اوستوبوتا ، نا غارات : اوچ تئلی ، دورد تئلی ، بش تئلی ، دورنا .
 منیم آهیم سنی توتا ، سن هارالی سان ، هارالی دورنا ؟
 منی سالدین یاناراودا . سن گندسن داغلار سارالی ، دورنا ،
 ائولری نین دالی قایا ، یارالی ، یارالی ، یارالی دورنا .
 قایا دان باخارلار آیا .
 منیم دردیم گلمز سایا .

ائولری نین دالی تپه ، " نا غارات "
 یا غیش گلیر سپه — سپه .
 اویا دیرام ئویه — ئویه .

نازلی یار

۲۱



نازلی یاریم قارا گوزلی ،	گوئی اوتلارا وستونده یاتار ،
جئیران ، جئیران باخار ئوزی .	کتان کو نیک گولمه باتار .
شفق سالان یاناقلاری ،	کولک وورار آغ ئورپه ییین ،
یاندیرار بیری دوزی .	اویان ، بویانینا آتار .
"نا غارات"	یا زاولجاغین باغلاردا گزمر ،
قیزیل گولدن گورنه لر بزم .	قیزیل گولدن گورنه لر بزم .
چیچکلر بزمیش تئلینده ،	چیچکلر بزمیش تئلینده ،
آه ، نه اینجه لیک وار تئلینده .	آه ، نه اینجه لیک وار تئلینده .

۲۲

کورد قیزی

Andantino



دئیرلر کورد قیزی چیخیب دیردا غا ، (۲)
 هاوا بولود لانیرای قورخورام یا غا .
 یا غا ندا ایسلانارای ، کوردون گو زلی
 کوردون گو زلی ، کوردون گو زلی ، کوردون گو زلی .

کورد قیزی اوتوروب توخوبور خالی ،
 شیرین — شیرین یئیر یا غیله بالی .
 اونوسئون نئیلردونیا دامالی .
 دوردا غلاری دولان ، کوردون گو زلی
 کوردون گو زلی ، کوردون گو زلی ، کوردون گو زلی .

کورد قیزی اوتوروب ئوزونی ئویر ،
 ساچلاری اوزوندورد اراییب هورور ،
 اوزون ساچلاری دابا نادیر .
 دوردا غلاری دولان ، کوردون گو زلی ،
 کوردون گو زلی ، کوردون گو زلی ، کوردون گو زلی .

قاراتلار

۲۳

Sostenuto



من عاشيقم، آغباراما ،
قيوريم تئلي چوخداراما .
منيم كونلوم ، يار ، سندهدير
ئوزگه سيندگل آراما

قاراتلار ، قاراتلار ،
قاب — قارادير قاراتلار ؛
شوه كيمي قاراتلار ،
قاراتلار ، قاراتلار .

ناغارات :
قاراتلار ، قاراتلار ،
قاراگوزلر كيمي گوزلر ؟

"ناغارات"
قاراتلار ، قاراتلار ،
قاراتلار ، قاراتلار ،

قاراگوزلر ، قاراگوزلر ،
شوه كيمي قاراگوزلر .
جيلوه لنيب شوخ باخاندا
قاراگوز ، كيمي گوزلر ؟

ناغارات :
قاراگوزلر ، قاراگوزلر ،
قاراگوزلر ، كيمي گوزلر ؟

Andante con moto



داغلاراچن دوشنده ،

سونبوله دن دوشنده ،

روحوم بدنده ماوینار ،

یادیماسن دوشنده .

بو قالا داشلی قالا ،

جینقیللی ، داشلی قالا ،

قورخورام گئج گله سن ،

گوزلریم یا شلی قالا .

قیزیل گول اولما یا یدی ،

سارا الیب سولما یا یدی .

بیر آیریلیق ، بیر ثولوم —

هئج بیر ی اولما یا یدی .

۲۵

قالالی

Allegro

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/5. The tempo marking "Allegro" is placed above the first staff. The notation includes various note values (quarter, eighth, sixteenth notes), rests, and trills (tr). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

قاللی

دام اوسته دیر دامیمیز ،
آی گولوم نانای ، آی نانای .
قوشا دیر ایوانیمیز ،
یار قوشا دیر ایوانیمیز .
سن اوردان چیخ ، من بوردان ، هئی ،
کور اولسون دوشما نیمیز ،
یار ، کور اولسون دوشما نیمیز .
نا غارات : قیز بئللین اینجه دیر ، اینجه ،
لبلرین غنچه دیر ، غنچه .

بوگون آیین اوچودور ،
آی گولوم نانای ، آی نانای .
گیرمه ، بوستان ایچیدیر .
یار ، گیرمه بوستان ایچیدیر .
دوداقلارین قند ، شکر ،
دیلین بادام ایچیدیر .
یار ، دیلین بادام ایچیدیر .
نا غارات : قیز بئللین اینجه دیر ، اینجه ،
لبلرین غنچه دیر ، غنچه .

آپارمنی بنده وور ،
آی گولوم نانای ، آی نانای .
زولفونی کفده وور ،
یار ، زولفونی کمنده وور .
دو نیا گؤزله دؤنسه ،
منیم گوزوم سنده دیر .
یار ، منیم گوزوم سنده دیر .

نا غارات : قیز بئللین ، اینجه دیر ، اینجه ،
لبلرین غنچه دیر ، غنچه .

۲۶

قادران آليم

Moderato



نمونه ديگر

Moderato



آرازی آيیر ديلار ،
 آي قيز ، آي قيز ، آي قيز ، آماندير .
 سوايله دو يوردولار ،
 قادران آليم .
 من سندن آيريلمازديم ،
 آي قيز ، آي قيز ، آي قيز ، آماندير !
 ظولميله آيیر ديلار .
 قادران آليم .

آرازاخير قيقاجی ،
 آي قيز ، آي قيز ، آي قيز ، آماندير .
 بودور گلير جوت باجی ،
 قادران آليم .
 بيړي منيم سئوگيليم ،
 آي قيز ، آي قيز ، آي قيز ، آماندير !
 بيړي اونون ديلماجی ،
 قادران آليم .

Allegro moderato



نمونه دیگر

Allegro moderato



چال پاپاق

من گئدیرم ، سنى كيمه تاپشیریم ؟
نەمد تديراما ننتین منده دیر ،
آغلیا _ آغلیا قال اینن بئله .
ساخلا یا بیلیمیرم آل اینن بئله .

ناغارات : هی ، هی ، چال پاپاق ، ناغارات :
هی ، هی ، گول یاناق ، هی ، هی ، چال پاپاق ،
نئیچون اولدون بیدا ماق ؟ نئیچون اولدون بیدا ماق ؟

نمونه دیگر

سئوگیسیز یا شاماق بیر آن اولارمی ؟
دونیا دا عشقیسیز انسان اولارمی ؟
من سنى سؤمیشم خبرین وارمی ؟

ناغارات : ای ، ای ، چال پاپاق ، ای ، ای ، گول یاناق
نئیچون اولدون بیدا ماق .

گوئول سؤمژئوز گهلری یا دلاری
من پؤزملام ئوز عهدیمی ایلقاری
بیرجه دفعه سنده بیزه گل باری .

"ناغارات" : ای ، ای ، چال پاپاق ای ، ای ، گول یاناق
نئیچون اولدون بیدا ماق .

گلین گئدهک بیزیم باغا ، خزله ،
گوئوم دوشوب سنن کیمی گوئوله ،
بیرکوئول وئر ، سؤگیمیزی تزله .

ای ، ای ، چال پاپاق ای ، ای ، گول یاناق
نئیچون اولدون بیدا ماق .

۲۸

اٲولرى وارخانا خانا

Alleg



اٲولرى وار، آى آمان، خانا — خانا .

من كول اولدوم، آى آمان، آى آمان، يانا — يانا .

يا يلىغىنين يانى بوتنا ،

منى سالدسن، آى آمان، آى آمان، يانا راودا .

اوبالارى، آى آمان، اويماق — اويماق ،

يالان سوز در ، آى آمان، آى آمان، ياردان دويماق .

اوزون گول، لبلرين قايماق .

يالان سوزدر، آى آمان، آى آمان، ياردان دويماق

۲۹

گۆزل

Allegretto



گوزل

گوزل ، سنه معلوم اولسون ،
آلشیرام ، یانیرام من .
آلاگو زلرین گورنده
جانیمدان اوسانیرام من .

ناغارات : هانسی داغین مارالیشان ؟
حیف ، مندن آرالیشان .
سن ده یاردان یارالیشان ،
دوروشوندان قانیرام من .

منیم آدیم علسگردی ،
آدیم دیلرده ما زبردی .
خاللارین دروگو هر دی .
صراقام ، تانیرام من .

ناغارات : هانسی داغین مارالیشان ؟
حیف ، مندن آرالیشان .
سن ده یاردان یارالیشان ،
دوروشوندان قانیرام من .

۳.

باغچا دا گول

Moderato assai



تارلا لاردا بيز گرهک ،
 په - په ، نه گوزل اولور .
 پامبوق درهک ، گول درهک ،
 په - په ، نه گوزل اولور .
 موغانين ثروتيندن ،
 هر طرفه گوندرهک .

شفق ساچيرگون بيزه ،
 په - په ، نه گوزل اولور .
 چيخاق تارلا يا ، دوزه ،
 په - په ، نه گوزل اولور .
 قيزلار ، بوآل سحرده .
 گلين ، دوراق اوز - اوزه .

باغچا لار گول آچير ،
 بولبول لرديل آچير ،
 گئينير آل - الوان ،
 په - په ، نه گوزل .

ناغارات :
 باغچا لار گول آچير ،
 بولبول لرديل آچير ،
 گئينير آل - الوان ،
 په - په ، نه گوزل .

۳۱

گل . گل سئویرم سنی

Allegro moderato



گول آچیلاندا یاز اولور به ، به ، به !
 کده ریم ، غمیم آزا ولور به ، به ، به !
 گوزلده عشوه ، نازا ولور به ، به ، به !
 گل ، گل ، گوزل یار ، سئویرم سنی !

یارین باغیندا شیرین اولور اوزوم ،
 سنین آیریلیغینا نئجه دوزوم .
 سنه قوربان اولسون بوا یکی گوزوم ،
 گل ، گل ، گوزل یار ، سئویرم سنی !

بولبول باغلاردا سس سالیر ، چه ، چه ، چه !
 گوللرین عطرینی آلیر ، به ، به ، به !
 موسیقی سسی اوجالیر ، چه ، چه ، چه !
 گل ، گل ، گوزل یار ، سئویرم سنی .

Allegretto

The musical score consists of seven staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 6/8 time signature. The tempo marking 'Allegretto' is placed above the first staff. The music is written in a single melodic line, featuring a variety of note values including eighth and sixteenth notes, as well as rests. The melody is characterized by frequent beamed sixteenth notes, creating a lively and rhythmic feel. The score concludes with a double bar line on the seventh staff.



بازاردان آلمان ، آلام ساتارام ،
 خلو تده دورما ، گللم تاپارام .

ناغارات : هرای ، یارالیندن ،
 اوقاراتئللریندن .
 اگرایدین وئرسن ، بالا ،
 ئوپرهم گوزلریندن !

باغلاردان چیچک ، دررهم ساتارام ،
 بیراوزو گویچک ، هاردان تاپارام ،

ناغارات : هرای ، یارالیندن ،
 اوقاراتئللریندن .
 اگرایدین وئرسن ، بالا ،
 ئوپرهم گوزلریندن !

بازاردان هولو ، آلام ، ساتارام ،
 بیراوجا بویلو هاردان تاپارام ؟ !

ناغارات : هرای ، یارالیندن ،
 اوقاراتئللریندن .
 اگرایدین وئرسن ، بالا ،
 ئوپرهم گوزلریندن !

۳۳

یاخان دویمه له

Moderato

The musical score consists of eight staves of music. The key signature is D major (two sharps: F# and C#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Moderato'. The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and slurs. The fifth, sixth, and seventh staves feature triplet markings (the number '3' above the notes) over groups of three sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line on the eighth staff.

یاخان دویمه له

سالانیان گلن دیلبر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

منی درده سالان دیلبر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

ناغارات:

دردین آلیم، دردین آلیم،

دردین آلیم، دردینی،

منی درده سالان دیلبر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

یاشیللیقدا قوزومه لر،

قوزومه لر، چوبان گولر .

سنین کیمی یوشما دیلبر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

ناغارات:

دردین آلیم، دردین آلیم،

دردین آلیم، دردینی .

سنین کیمی یوشما دیلبر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

کرم سته نه لر دئمش،

اودیل، دوداغینی یئمیش،،

کتان کوئینک، بندی گوموش،

یاخان دویمه له — دویمه له .

ناغارات:

دردین آلیم، دردین آلیم،

دردین آلیم، دردینی .

کتان کوئینک، بندی گوموش،

یاخان دویمه له — دویمه له .

گوینه گینین گولی یاشیل،

سوسن سونبوله دولاشیر .

گوژللیک سته یاراشیر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

ناغارات:

دردین آلیم، دردین آلیم،

دردین آلیم، دردینی .

گوژللیک سته یاراشیر،

یاخان دویمه له — دویمه له .

Andantino



نمونه دیگر

Andantino



ككلىك

ككلىك ، ككلىك ، گل اوولامنى ،
داغا — داشا سال ، قوولامنى .
كئجە — كئجە آل قوينونايات ،
كوندوز — كوندوز بوخۇلا منى .

ئاغارات :
آي گولوم ، گل اوولامنى ،
آي ياريم ، گل قوولامنى ،
آي بالام ، بوخۇلامنى ،
آي جانيم ، بوخۇلامنى .

ككلىك ، ككلىك ، داشدا نه كزەر ؟
قلم ، قلم قاشدا نه كزەر ؟
كوزل كويچك يارى اولانين
عاقلى هوشوباشدا نه كزەر ؟

ئاغارات :
آي گولوم ، قاشدا نه كزەر ؟
آي ياريم ، قاشدا نه كزەر ؟
آي بالام ، قاشدا نه كزەر ؟
آي جانيم ، قاشدا نه كزەر ؟



آھوكىمى گۈزلىرىن ،
شېرىن — شېرىن سۆزلىرىن .
سەن مەننىمەن سەننىن
نېھلازىم سۆزلىرىن ؟

ناغارات : جانىم ، گۈزۈم آي سۆزۈم ،
سەنسىز مەن نەجە دۈزۈم ؟ !

سەن سەن مەننىم ئۈزگۈلۈم ،	آي قىز ، دورگۈل يانېما
چەندەكى بولبولۇم .	قادان — بالان جانېما .
مەن سەندەن ال اوزمەرم ،	مەن سەندەن ال اوزمەرم ،
سەن سەن مەننىم سۆگۈلۈم .	آندەك سەن سۆگۈلۈم .

ناغارات : جانىم ، گۈزۈم آي سۆزۈم ، ناغارات : جانىم ، گۈزۈم آي سۆزۈم ،
سەنسىز مەن نەجە دۈزۈم ؟ ! سەنسىز مەن نەجە دۈزۈم ؟ !

Allegretto



دَدِیَمَ : " بَیْرَبُوسَه وَئِیْر ، بَیْرَبُوسَه وَئِیْر ، جَانِیْم ، آمَان دِیْر . "

دَدِی : " وَئِیْر مَیْرَم . " دَدِی : " وَئِیْر مَیْرَم ، وَئِیْر مَیْرَم ،

وَئِیْر مَیْرَم ، وَئِیْر مَیْرَم ، حَالِیْم یَا مَان دِیْر . "

دَدِی : " وَئِیْر مَیْرَم ، وَئِیْر مَیْرَم ، مَکْرَتَا لَان دِیْر ؟ "

دَدِیَمَ : " کَل یَانِیْمَا ، کَل یَانِیْمَا ، قَادَان جَانِیْمَا . "

دَدِی : کَل مَیْرَم . دَدِی : " کَل مَیْرَم ، کَل مَیْرَم ،

کَل مَیْرَم ، کَل مَیْرَم ، مَکْرَز مَان دِیْر ؟ "

دَدِی : " کَل مَیْرَم ، کَل مَیْرَم ، حَالِیْم یَا مَان دِیْر . "



بیرالا گۆز، بیرالا گۆز لویار، اوزون بویلو یار،
 نئیلیم، نئیلیم، نئیلیم، نئیلیم،
 هریانا باخاندا ئولدورور منی، آی یازیق جانیم .

بیرساری تئل، بیرساری تئللی، قاش — گۆزون اوینادان،
 نئیلیم، نئیلیم، نئیلیم، نئیلیم،
 آغلادیغیم یئرده گولدورور منی، آی سولان جانیم .

Andante

The musical score is written on eight staves in a single melodic line. The time signature is 6/8, and the tempo is marked 'Andante'. The key signature has one flat (B-flat). The first staff includes a trill (tr) over the eighth measure. The eighth staff contains a first and second ending bracket.

گئتدی یار

باشینا دولانیم ، هاردا قالمیسان ،
انتظار گوزومویولدا قویموسان .
بئله معلوم اولورکی ، مندن دویموسان .

نا غارات : گئتدی یار ، گئتدی یار ، آلداتدی منی ،
یاریمین غصه سی سارا لتدی منی .

من سنه نئيله ميشم ، جئیران یالاسی ،
اوره گیمه وورموسان هیجران یالاسی .
اویاری من سئویرم ، نه دیر چاره سی ؟

نا غارات : گئتدی یار ، گئتدی یار ، آلداتدی منی ،
یاریمین غصه سی سارا لتدی منی .

بوینونا سال میسان زولفوندن زنجیر ،
من سنین اسیرینم گل ، منی دیندیر ،
شیرین — شیرین سوز لرله کونلومو دیندیر .

نا غارات : گئتدی یار ، گئتدی یار ، آلداتدی منی ،
یاریمین غصه سی سارا لتدی منی .

۳۹

بری باخ

Moderato

The musical score is written on ten staves. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 6/8. The tempo is marked 'Moderato'. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and trills (tr). The piece concludes with a first and second ending section.

برى باخ

- پنجره نين ميللرى ، آى برى باخ ، برى باخ .
- آچىب قىزىل گوللرى ، آى برى باخ ، برى باخ .
- اوغلانى يولدا نائيلر ،
- آى برى باخ ، برى باخ .
- قىزىن شيرين ديللر ،
- آى برى باخ ، برى باخ .
- پنجره دن داش گلير ، آى برى باخ ، برى باخ .
- خوما رگوزدن ياش گلير ، آى برى باخ ، برى باخ .
- سنى منه وئرسه لر ،
- آى برى باخ ، برى باخ .
- هرگوره نه خوش گلير ،
- آى برى باخ ، برى باخ .
- پنجره نى باغلاما ، آى برى باخ ، برى باخ .
- من گئديرم آغلاما ، آى برى باخ ، برى باخ .
- گئديب گينه گله رم ،
- آى برى باخ ، برى باخ .
- ئوزگيه بئل باغلاما ؛
- آى برى باخ ، برى باخ .

٤ .

جُيران سَنُوكِيلِيم

Allegretto

The musical score is written on ten staves. The first staff starts with a treble clef and a 2/4 time signature. The key signature has one flat (B-flat). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are two first/second endings marked '1.' and '2.' on the third and eighth staves. Trills are indicated by 'tr' above notes on the fourth, sixth, and seventh staves. The piece concludes with a double bar line on the tenth staff.

جئيران سئوگيليم

كوچه ميزدن كئچن قيز ،

سونا كيمي سوزهن قيز ،

قارا تئلين هريانا ،

دسته — دسته دوزهن قيز .

ناغارات : گل — گل ، گل — گل ، آي قيز ،

بئله جئيران سئوگيليم .

دورگل ، دورگل ، آي قيز ،

بئله منيم ئوز گولوم .

نه گوژل قامنين وار ،

اوزون آي كيمي پارلاق ،

گوژلرين شعله چكيب ،

جان ائويمي آلولار .

ناغارات : گل — گل ، گل — گل ، آي قيز ،

بئله جئيران سئوگيليم .

دورگل ، دورگل ، آي قيز ،

بئله منيم ئوز گولوم .

گوژوم قاليبدير سنده ،

گل ، گزهك بوچمنده ،

دئيهك ، گولك ، دانيشاق ،

بوگوژل وطنده .

”ناغارات “ گل — گل ، گل — گل ، آي قيز ،

بئله جئيران سئوگيليم .

دورگل ، دورگل ، آي قيز ،

بئله منيم ئوز گولوم .

Allegro non troppo

The musical score is written on ten staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro non troppo'. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with several trills (tr) indicated above specific notes. The piece ends with a double bar line and repeat dots on the final staff.

سوسن سونبول

سوسن سونبول ، آی گولوم ، بیتیرمیشم ،
من یاریمی ، آی گولوم ، ایتیرمیشم ،
آی گولوم ، ایتیرمیشم .
عمرروباشا ، آی گولوم ، یتیرمیشم .
آمان گولگز ، آی بالام ، یاریم هانی ،
آگولوم ، یاریم هانی ؟
آغ اوزده خالین ، آگولوم ، اومه جمالین ،
یاندیردی منی ، آگولوم ، نه دیر خیالین ،
آگولوم ، نه دیر خیالین ؟
آغ اوزده خالین ، آی گولوم ، اومه جمالین ،
آی گولوم ، یاندیردی منی ،
یاندیردی منی ، آی گولوم ، نه دیر خیالین
آگولوم ، نه دیر خیالین ؟

۴۲

آی قیز سنه مایلم

Allegretto



آی قیز، سنه مایلم ،

بوینوندا حمایلم .

دوست پای شیرین اولار ،

هرنه وئرسن قایلم .

من سنه قوریان ،

گۆزلی مرجان .

آی خانیم – خانیم ،

سن منیم جانیم ،

گل سنی آلیم ،

قادانی آلیم ،

آی گۆزل .

نا غارات : قاشین ، گۆزون ، شیرین سۆزون

آلدی منیم جانیمی .

٤٣

يا يلىق

Moderato

The musical score is written on eight staves in a single system. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/8. The tempo is marked 'Moderato'. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together. Trills are indicated by the abbreviation 'tr' above specific notes on the second, fourth, sixth, seventh, and eighth staves. The music flows with a steady, moderate pace.



آنامدان بیر یایلیق آلدیم ،
 هنج بيلمیرم هاردا سالدیم .
 سنده دیرسه ، اوغلان ، وئریا یلیغی ،
 یایلیق سالار ، اوغلان ، آیری یلیقی ، یارجان ،
 گوژل اوغلان ، وئریا یلیغی .

— یایلیغینی تانی ، آقیز ،
 منده یایلیق هانی ، آقیز ،
 کیم دئدی ، آقیز ، یایلیق منده دیر ،
 بلکه قالیب ، آقیز ، چمنده دیر ، یارجان ،
 گل ، آختاراق یایلیغینی .

— آق کلک باز اوغلان ، اوغلان ،
 اینجیهرم سندن اینان ،
 کلمه سه ، اینان ، یایلیق قارشیم .
 خبر وئررم ، اوغلان ، قارداشیم ، یارجان ،
 گوژل اوغلان ، وئریا یلیغی .

داغیستان

۴۴

Allegretto



داغیستان داغ یئریدیر ،

گورجوسان باغ یئریدیر .

داغیلیمیش چاربازاری ، آی بالام ،

قیزلارین بول یئریدیر .

ناغارات : داغلاردا چیچک ، آی گوله باتین ،

هامیدان گؤیچک ، آی گوله باتین ،

دولدور وئرایچک ، آی گوله باتین ، هی ...

بوداغدا مارال گزه ر ،

نتلینی دارار گزه ر ،

من یاریمنا نئیلهدیم ، آی گولوم ،

یارمندن کنار گزه ر .

پاپروزوم یانا - یانا ،

اوددوشوب شیرین جانا ؛

سنی قویوب گئده رم ، آی قوزوم ،

قالارسان یانا - یانا .

ناغارات :

ناغارات :

٤٥

آی سالآنیب گلن یار

Allegretto

The musical score is written on eight staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The notation includes eighth notes, quarter notes, and half notes, with several trills (tr) indicated above specific notes. The piece concludes with a double bar line.

آی ساللانیب گلن یار

آی ساللانیب گلن یار ،
آیاق ساخلا ، سۇزوم وار .
قوی بیرباخیم دویونجا ،
گۆز لرینده گۆزوم وار .

نا غارات :
گولوشونه بالام ،
یئرشینه بالام ،
دوروشونا قوریان .
با غریمی قان ائیلهمه گل ،
سئوگیلی جانان !
گل ، آی اینجه بیئلی ،
گل ، آی قارتئلی .

سنین کیمی یار هانی ؟
آذربایجان جئیرانی .
قاراقاشین ، گۆز لرین ،
من عاشیقین درمانی .

نا غارات :
گولوشونه بالام ،
یئرشینه بالام ،
دوروشونا قوریان ،
با غریمی قان ائیلهمه گل ،
سئوگیلی جانان !
گل ، آی اینجه بیئلی ،
گل آی قارتئلی .

Allegro moderato



یا ندیم عشقینه ،
 قوربا نام سنه ،
 نازائتمه منه ،
 آی قاداسی

عاقلیمی آلدین ،
 بوگونه سالدین
 من یالقیز قالدیم ،
 آی قاداسی .

قاشلارین هلال ،
 آغ اوزونده خال ،
 منده یوخدور حال ،
 آی قاداسی .

آی بالا ، فاطما ،
 قاشلاری چاتما ،
 گل منی آتما ،
 آی قاداسی .

سۆزلرین شکر ،
 اولماسا م اگر ،
 کیم نازین چکر ،
 آی قاداسی ؟

نا غارات :

سۆزلرین شکر ،
 اولماسا م اگر ،
 کیم نازین چکر ،
 آی قاداسی ؟

نا غارات :

Allegro non troppo



— سۇخانیم ، چىخايوانا ،
 بىر باخ بوگۇزل اوغلانا .
 دوغروسون سۇيلىمردانا ،
 حوسنو — جمالى ياخشىدیر .

— بو اوغلانى من گورموشم ،
 اونو چوخدا ندير سئوميشم .
 آدينى سۇيلىم : قشم ،
 آغاوزده خالى ياخشىدیر .

آلتىندا وار بىر گۇي آتى ،
 پلىنگ كىمى آددىم آتى ،
 بىر آندا منزله چاتى .
 چاهى — جلالى ياخشىدیر .



سنسن گوز لیم ، ائتمم گیلئی من .

ائتمم دوشهرم ، بالا ، دیلدن ، دیله من .

نا غارات : سن گنت گئجه لر ، اغیار یله گز ،

قوی صبح ائیله ییم ، بالا ، آهوا یله من .

بیر بولبول ایدیم ، اوچدوم چمنه ،

دوششم قونارام ، بالا ، گولدن — گوله من .

نا غارات : سن گنت گئجه لر ، اغیار یله گز ،

قوی صبح ائیله ییم ، بالا ، آهوا یله من .

٤٩

آی قیو حیرانین اوللام

Allegro



آی قیز حئیرانین اوللام

باغا گیردیم اوزومه ،
تیگان باتدی دیزیمه ،
اکیلدیم چیخارتماغا ، بالام ،
یارگو روندوگو زومه .

نا غارات : آی قیز ، حئیرانین اوللام ،
آی قیز ، حئیرانین اوللام ،
گئده رسن یولساللام ،
قالارسان قادان آللام .
گئده رسن یولساللام ، بالام ،
قالارسان قادان آللام .

مئینه ده اوزوم قالدی ،
درمه دیم گو زوم قالدی ،
بیرا ئوده ما یکی باجی ، بالام ،
بیرینده گو زوم قالدی .

نا غارات : آی قیز ، حئیرانین اوللام ،
آی قیز ، حئیرانین اوللام .
گئده رسن یولساللام ،
قالارسان قادان آللام .
گئده رسن یولساللام ، بالام ،
قالارسان قادان آللام .

۵۰.

سَوْگِیَلی یَارِیْمَ

Moderato

1. 2.

3 3

3 3

3

1.



سئوگیلی یاریم ، قاشلارین آلیب جانیمی نئیلیم ،
 اولموشام یاراحئیران ، دوشوبدوراونا مئیلیم .
 آغبوخا قداخالین گوروب حئیرانین اوللام .
 کل منی قونا قائیلہ ، گؤزل ، مهمانین اوللام .
 قوینوندا وار بیرجوت بار ، بیرى حئیوا ، بیرى نار .
 سئوگیلیمسن ، گؤزل یار ، آی قارا قاش ، قارا گؤز .

۵۱

گوله گوله

Allegro

The musical score for 'Goleh Goleh' (گوله گوله) is written in 2/4 time and marked Allegro. It consists of seven staves of music in treble clef. The melody is written in a simple, rhythmic style with eighth and sixteenth notes. Trills (tr) are indicated above several notes in the first, second, sixth, and seventh staves. The piece concludes with a double bar line on the seventh staff.

گولہ - گولہ

نہ دور موسان داغ با شیندا قارکیمی ،
باغچامیزدا حثیواکیمی ، نارکیمی ؟
توتالیمدن ، گندہک بیزہ یارکیمی .

ناغارات : گولہ - گولہ ، گولہ - گولہ ، آی خانیم ،
سنہ قوربان اولسون بوشیرین جانیم .

گولوشلرین جینگیلده سین سازکیمی ،
هر طرفه یاییلسین آوازکیمی .
سن گولنده ، گولور ، گولسون یازکیمی .

" ناغارات " گولہ - گولہ ، گولہ - گولہ ، آی خانیم ،
سنہ قوربان اولسون بوشیرین جانیم .

اٹله گولکی ، یاریوخودان اویانسن ،
اٹله گولکی یار ، قادانی یار آلسن ،
سارما شیفکت قول بوینونا ساریلسین .

ناغارات : گولہ - گولہ ، گولہ - گولہ ، آی خانیم
سنہ قوربان اولسون بوشیرین جانیم .

یال - چمنلر آچیب چیچلکه ننده ،
بنفشه لر کوسوب بوینون اگنده ،
شہدوشوبن گوللر قشنگله ننده .

ناغارات : گولہ - گولہ ، گولہ - گولہ ، آی خانیم ،
سنہ قوربان اولسون بوشیرین جانیم .

Allegro moderato



قوبانین آغ آلماسی ،
 یئمه که باغ آلماسی ،
 یاریم کله نه قالیب ،
 یارامین ساغالماسی .

قالانسی

ناغارات: سئویرم، سئویرم، یار!
 سئویرم، یار!
 یالقیزام، یارجان!
آمان، آمان، سئویرم، یار!
 یالقیزام، یارجان!

قوبادان آلمانا آلدیم،
یاریمایولاسا آلدیم.
یاریم گلنه کیمی،
حئیوا کیمی سارا آلدیم.

ناغارات:

قوبامندن آراالی،
کونلوم سندن یاراالی.
من کی، سنی سئومیشم.
آذربایجان ماراالی

ناغارات: سئویرم، سئویرم، یار!
 سئویرم، یار!
 یالقیزام، یارجان!
آمان، آمان، سئویرم، یار!
 سئویرم، یار!
 یالقیزام، یارجان!

۵۳

آمان نه نه

Allegretto



آمان نه نه

آستايشرى ، كمردوشربئليندن ،
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه !
 آيرى دوشدوم گولومدن ، بولبولومدن ،
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه !
 او قدر سئو يرم دوشمزد يلميدن آى ،
 آمان يار ، آى ظاليم يار آى ،
 گوژل يار ، آى گول ياريم !

نا غارات : آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه هى ،
 يار نه نه هى ، يار نه نه هى ، يار نه نه !

بيري يا ليغيم واردي ، گولو ئوزوندن ،
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه !
 دولانير يا شيما ئوزو — ئوزوندن ،
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه !
 من نه دئديم ، كوسدون منيم سئوزومدن ؟
 آمان يار ، آى ظاليم يار ، آى ،
 گوژل يار ، آى گول ياريم !

نا غارات : آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه هى ،
 يار نه نه هى ، يار نه نه هى ، يار نه نه !

يار ما دئيمش : منه سازالسين ،
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه !
 اونو چاليم دردو — غميم آزالسين .
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه !
 مكرمن ئولموشم ياريم قيزالسين ؟
 آمان يار آى ، ظاليم يار ، آى ،
 گوژل يار ، آى گول ياريم .

نا غارات : آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه هى ،
 يار نه نه هى ، يار نه نه هى ، يار نه نه !

بس سن دئيمشدين سنه من يار اوللام ،
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه .
 غملى گونونده سنه غمخوار اوللام .
 آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه .
 دور گل يا نيما سنه قوربان اوللام آى ،
 گوژل يار ، آى گول ياريم !

نا غارات : آمان نه نه ، ظاليم نه نه ، يار نه نه هى ،
 يار نه نه هى ، يار نه نه هى ، يار نه نه !



آغا جدا یلک یووا با غلار، گند ر .
 آی قیز، سئو من اوغلان هارا آغلار گند ر .

من سنین یارین دگیلم، آی اوغلان ،
 آی، باغچا دا یارین دگیلم، آی اوغلان .

آلیش دیم یا ندیم ، خبرین یوخ سنین .
 آی، مهری — وفادان اثرین یوخ سنین .

من سنین یارین دگیلم، آی اوغلان .
 آی، باغچا دا یارین دگیلم، آی اوغلان .

۵۵

یثری هایثری

Allegro moderato



Moderato

نمونه دیگر



گندیرم ، گلیرم ، خبرین اولسون ،
گوموش پیاله لرمی ایله دولسون ، آدیلبر ،

اگر یارسینیدیر ، قوی منیم اولسون ،
ایندی آتلامیشام تزه یارین وار ، آدیلبر .

یثری ها ، یثری ها ، کوسموشم سندن ،
آیریلیق شرابی ایچمیشم سندن ، آدیلبر .

سن بیر سرو آغا جی ، من بیر گویر چین ،
بیوفا چیخیسیان کوسموشم سندن ، آدیلبر .

۵۶

گلمه گلمه



بولبولم ئوزوم ، آي بالام ،
 بېرگول ايستهرم آي گولوم .

چكمه يىن جفا آي بالام ،
 يارى نئيله رم ، آي گولوم .

گلمه - گلمه گئت ، آي گولوم ،
 آي دولاندى ، گئچدى گونوم .

من سنىن كىمى بىوفا
 يارى نئيله رم ، آي گولوم .

من چكركن عشقه جفا
 سن سوروردون اوندافا .

من سنىن كىمى بىوفا
 يارى نئيله رم ، آي گولوم .

اویون هاوالاری

۱

میرواری

Allegretto

Allegretto

Trills (tr) are indicated above several notes throughout the piece.

٢

هَجَرِي

Allegro moderato



٣

مارالي

Allegro



٢

کولخوزرقصی

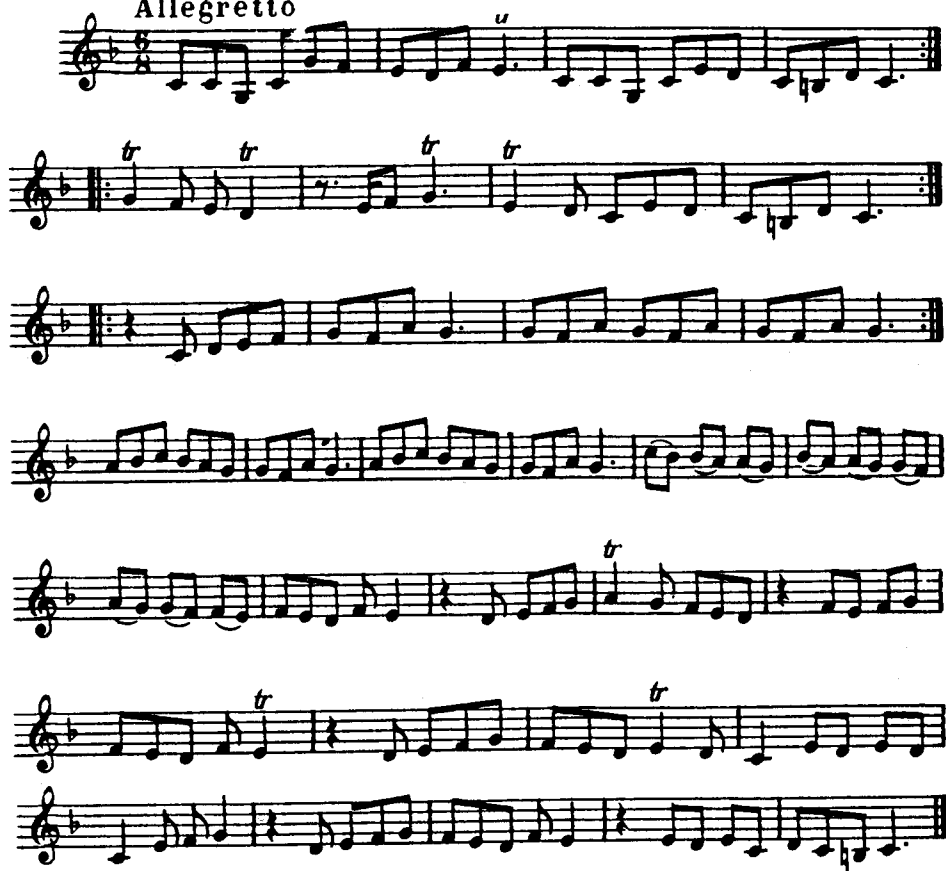
Allegretto

The musical score is written on eight staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked 'Allegretto'. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several trills and grace notes indicated by 'tr' and 'gr' with a flat. A 'Fine' marking appears below the fourth staff. The score concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the eighth staff.

۵

شاغانی

Allegretto



۶

منزلی رقصی

Allegro



ماہور رنگی

101

توضیحات

۱- آذربایجان مارالی : موسی میرزایف ثبت کرده ، با تنظیم خود او برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " شماره (۱) (۱۹۴۲) چاپ شده است .

۲- لای لای : در سالهای بیست از نمونه های ارائه شده ذوالفقار حاجی بیکف توسط او - زئیر حاجی بیکف یاد داشت شده است . " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجانی ترکی " شماره ۱ (۱۹۲۷) با عنوان " تی نی " منتشر شده است . ملدی ترانه توسط م . م . ایپولیتوف - ایوانف در سویت " اسکیس های قفقازی " مورد استفاده قرار گرفته است .

۳- قومی گولوم گل سین آی ننه : ثبت فیکرت امیرف ، با تنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو تحت عنوان " یارم آمد " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان ۳ ش (۱۹۵۵) منتشر شده است .

۴- بولبوللر او خور : ثبت ناظم علی وردیف با تنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو تحت عنوان " زیر پا اسب خاکستری داری " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان " ۲ ش (۱۹۵۷) منتشر شده است . اولین بار با ثبت سعید رستم اف با نام " زیبا چون روز ، ۳۲ ش و بلبلان میخوانند " ۴۹ ش در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ (۱۹۵۶) منتشر شده است .

۵- گول اوغلان: داود محمد بیکف ثبت کرده که برای اولین بار منتشر میشود. ترانه بخاطر اجرای آن توسط هنرمند خلق آج-ش - س رشید بهبوداف شهرت زیادی یافته است. تمام یادداشتهای داود محمد بیکف در باکو اجرا شده است.

۶- یاربیزه قوناق گله جک: ثبت آندره بابایف، با تنظیم او برای آواز بهمر- اهی پیانو در جزوه (دو ترانه ملی آذربایجانی) منتشر شده است. موزگیز مسکو، ۱۹۵۴

موزگیز - انتشارات دولتی مسکو.

۷- الیمده سازیم: توسط اوزیر حاجی بیکف از ریپرتوار خواننده معروف جبار قار- یاهدی اوغلی ثبت شده است تحت عنوان " ترانه ای در باره عشق " در مجموعه (ترانه های ملی آذربایجانی ترکی) منتشر شده.

ثبت دیگر ترانه توسط سعید رستم اف انجام شده با نام " بگزار ساز هم آواز سخن شود " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱، ۳ ش (۱۹۵۶) چاپ شده است. ملوی ترانه از طرف آهنگساز نیازی در مقام سمونیک " راست " مورد استفاده قرار گرفته است (انتشارات دولتی آذربایجان ۱۹۵۶).

۸- خومار اولودم: ثبت از سعید رستم اف، در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان، جلد ۱۶۱، ۲ ش منتشر شده است.

۹- گوئلیم سنسن: ثبت موسی میرزایف با تنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان ۵ ش ۱۹۶۲ چاپ شده است اولین ثبت آن با تنظیم برای آواز بهمراهی پیانو به مسلم مقامیف تعلق دارد. تحت عنوان " توای بسیار زیبای من " که در مجموعه ترانه های ملی

آذربایجان ۲۰ ش چاپ شده است. ثبت دیگر آن "توسط فیکرت امیراف" اجرا شده در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱، ۱۰۹۰ ش (۱۹۵۶) چاپ شده است تنظیم این ترانه برای کر بسبک آوازهای کلیسایی نیز به او تعلق دارد. پرداخت دیگر آن برای آواز بهمراهی پیانو که توسط مدحت احمد افشار انجام شده که در جزوه ترانه های ملی آذربایجان ۱ ش (۱۹۵۹) چاپ شده است.

۱۰- گدهک گزهک باغچادا: ثبت اوزیر حاجی بیگف تنظیم برای آواز بهمراهی ارکستر سازهای ملی و پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان ۵۲ ش (۱۹۵۴) چاپ شده است.

واریانت این ترانه با نام (تقصیر من چیست) با ثبت سعید رستم- اوف در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " جلد ۱، ۳ ش ۱۹۵۶ گنجانده شده است.

۱۱- نبی: ثبت موسی میرزایف با تنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " ۲ ش ۱۹۶۲ بچاپ رسیده است.

اولین بار با ثبت سعید رستم اوف در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " جلد ۱، ۱ ش ۱۹۵۶ بچاپ رسیده است.

ترانه درباره قاچاق نبی قهرمان ملی است نبی اسم خاص است و قاچاق لقبی است که بخاطر مبارزاتش بر علیه حکام محلی و رژیم تراز روسیه به او داده شده است

۱۲- قاراگیله: داود محمد بیگف ثبت کرده که برای اولین بار منتشر میشود.

۱۳- گول آچدی:

سعید رستم اف ثبت کرده است، که در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " جلد ۱، ۴۷، ش (۱۹۵۶) چاپ شده است با تنظیم جهانگیر جهانگیراف برای ترکیب کر بسبک آوازهای کلیسایی در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " (۱۹۶۲) چاپ شده است.

۱۴- آی لاجین:

ثبت فیکرت امیراف. با تنظیم برای آواز بهمراهی پیانو تحت عنوان "دلبر جان" در مجموعه "ترانه های ملی آذربایجان" ۰۲ ش (۱۹۵۵) چاپ شده است.

گونه دیگر این ترانه توسط سعید رستم اف و فیکرت امیراف با نام "در ارس" ۰۳۱ ش ۱۰۸ ش در مجموعه "ترانه های ملی آذربایجان" جلد ۱ (۱۹۵۶) گنجانده شده است.

۱۵- کوچه لره سوسپیشم: با تنظیم فیکرت امیراف برای آواز بهمراهی پیانو تحت عنوان "من کوچه را آب پاشیده ام" در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۱ ۱۹۵۵ منتشر شده این ترانه را وزیر حاجی یکف برای اولین بار ثبت و برای آواز بهمراهی پیانو تنظیم کرده که تحت عنوان "کوچه را آب پاشیده ام" در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان ترکی "شماره ۱۷، ۱۹۲۷ چاپ شده است.

این ترانه با ثبت سعید رستم اف در مجموعه "ترانه های ملی آذر-بایجان" جلد ۱ شماره ۱۰ ۱۹۵۶ چاپ شده، تنظیم این ترانه برای آواز بهمراهی پیانو که توسط آندره بابایف تحت عنوان راه ها را آب پاشیده ام، در جزوه دو ترانه ملی آذربایجان موزگیز، مسکو (۱۹۵۴) چاپ شده است.

۱۶- نهگوزلدر: ثبت اوزیر حاجی یکف با تنظیم او برای آواز بهمراهی گروه سازهای ملی و پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۴ چاپ شده است.

۱۷- آی دلیبر: داود محمد بیکیف ثبت کرده که برای اولین بار منتشر میشود. این ترانه بهریرتوار بسیاری از خوانندگان ملی حاضر وارد شده است ترانه مزبور را سارا کریم او خواننده ملی آذربایجان شوروی و علی بابا محمد اف خواننده شایسته آذربایجان شوروی و دیگران اجرا کرده اند.

این ترانه هم مثل بعضی از ترانه های دیگر به فرم تصنیف مربوط میشود "فرم تصنیف غنائی است که به مقامی معین و یا گوشه ای از آن مربوط است و نام خود را از آن میگیرد مثل همین ترانه که در گوشه عراق اجرا میشود."

۱۸- گیردیم یارین باغچا سینا :

ثبت سلیمان عسکراف ، باتنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو تحت
عنوان "محبوبم به گلزار آمد" در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره
۱ (۱۹۶۰) منتشر شده است .

۱۹- یئری دام اوسته یئری :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه ترانه های ملی
آذربایجان جلد ۱ شماره ۴۸ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۲۰- اوچ تئللی درنا :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه ترانه ملی آذربایجان جلد
۱ شماره ۲۲ (۱۹۵۶) چاپ شده است .
برای نخستین بار توسط اوزیر حاجی بکف ثبت شده و تحت عنوان
" اوچ تئللی درنا " در مجموعه ترانه های آذربایجانی ترکی " شماره
۱۶ (۱۹۲۳) چاپ شده است .

۲۱- نازلی یار :

داود محمد بیکف از آواز مطلب مطلب اف خواننده ملی ثبت کرده
که برای نخستین بار پخش میشود .

۲۲- کورد قیزی :

فیکرت امیراف ثبت کرده که در مجموعه "ترانه های ملی آذربایجان
جلد ۱ شماره ۱۰۳ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۲۳- قاراتلر:

میرزایف ثبت کرده با تنظیم برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۳ (۱۹۶۲) چاپ شده است این ترانه با اجرای استاد برجسته آذربایجان هنرمند خلق ، پروفیسور بلبل محمداف (در سال ۱۹۶۲ فوت شده است) شهرت بسیاری یافته است .

۲۴- یادیماسن دوشنده :

حاجی خان محمداف ثبت کرده است با تنظیم برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان چاپ شده است شماره ۳ (۱۹۵۷)
یکی از گونه های این ترانه با ثبت سعید رستم اف در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۵۸ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۲۵- قالالی :

مسلم مقامیف در سالهای ۲۰ از نمونه های قلعه ای خواننده ملی جبار قاریاغدی ثبت کرده است تحت عنوان "من قلعه ای هستم" در مجموعه "ترانه های ملی آذربایجانی ترکی" شماره ۳۰ (۱۹۳۷) چاپ شده است .
این ترانه قدیمی بخاطر زنده بودنش تا این زمان از موفقیت خوبی برخوردار است . بویژه با اجرای بسیار عالی هنرمند خلق رشید بهبود- اف بیشتر مورد علاقه قرار گرفته است . در سال ۱۹۵۱ جهانگیر جهانگیر- اف آهنگساز شوروی این آهنگ را در فینال کنسرت ویلن وارکستر مورد استفاده قرار داده است (انتشارات موزیکال دولتی آذربایجان ، باکو ۱۹۵۸).

۲۶- قادیان آلیم :

داود محمد بیگف ثبت کرده است یکی از نمونه های ارائه شده این ترانه ، اولین بار توسط سعید رستم اف ثبت شده و با عنوان (استکان زرد) . در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان "جلد ۲ شماره ۱۴۵ (۱۹۵۸) چاپ شده است .

۲۷ - چال پاپاق :

داود محمد بیکیف ثبت کرده است . نمونه دیگر این ترانه توسط سعید رستم اف ثبت شده که در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " جلد ۱ شماره (۱۹۵۸) چاپ شده است .

۲۸ - ائولری وار خانانا :

فیکرت امیراف این آهنگ را برای آواز بهمراهی پیانو تنظیم کرده تحت عنوان " چقدر اطاق های کوچک و دوست داشتنی " که در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۴ (۱۹۵۵) چاپ شده است . برای نخستین بار توسط اوزیر حاجی بیکیف ثبت شد ، با نام " پشت خانه آنها صخره است " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۲۴ ، ۱۹۲۷ چاپ شده است .

سعید رستم اف هم دو نمونه از این ترانه را ثبت کرده است که تحت عنوان " در خانه آنها " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۱۹ و ۲۰ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۲۹ - گوئل :

داود محمد بیکیف از آواز خواننده جوان " اسلام رضایف " ضبط کرده که برای نخستین بار چاپ میشود .

۳۰ - باغچادا گول :

با تنظیم موسی میرزایف برای آواز بهمراهی پیانو که در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۴ (۱۹۶۲) چاپ شده بود ، منتشر میشود در موقع اجرای آهنگ دائماً کلمات " به به " بعلت هیجان شنیده میشوند که بطور دقیق نمیتوان ترجمه کرد .

نمونه ترانه توسط سعید رستم اف در مجموعه " ۵۰ ترانه ملی آذربایجان " شماره ۳۹ (۱۹۳۸) و نیز در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۲ شماره ۱۶۰ (۱۹۵۸) چاپ شده است .

۳۱- گل ، گل ، سئویرم سنی :

ثبت انجلی خان محمداف با تنظیم برای آواز بهمراهی پیانو با عنوان " بیا " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۴ (۱۹۵۷) چاپ شده است . در ثبت اصلی کلمات هیجان به به تکرار میشوند که دقیقاً نمیتوان ترجمه کرد .

۳۲- بازاردا آلمان :

ثبت سلیمان علی عسکراف ، با تنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو تحت عنوان " در بازار " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۲ (۱۹۶۰) چاپ شده است . برای نخستین بار با ثبت سعید رستم اف و فیکرت امیراف در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۴۵ و شماره ۱۰۲ با عنوان " گل می چینم " چاپ شده است . (۱۹۵۴)

۳۳- یاخان دویمه له :

داود محمدبیکف ثبت کرده است ، برای نخستین بار منتشر میشود . ترانه بدلیل اجرای آن " توسط خوانندگان سرشناسی چون بلبل محمد اف و دیگران شهرت بسیاری یافته است .

۳۴- کللیک :

محمدبیکف ثبت کرده است نمونه دیگر این ترانه توسط سعید رستم اف است اولین بار این ترانه توسط مسلم مقامیف ثبت شده است که " تحت عنوان " بیا " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان ترکی " شماره ، ۲۱ (۱۹۲۷) بچاپ رسیده است .

۳۵- آهو کیمی :

داود محمد بیکف ثبت کرده و برای اولین بار منتشر میشود .

۳۶- دئدیم بیر بوسه وئر :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۲ شماره ۱۴۸ (۱۹۵۸) چاپ شده است .

۳۷ - بیوآلاگو زلویار :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه " ۵۰ ترانه ملی آذربایجانی " شماره ۱۳ (۱۹۳۸) و ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۵۵ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۳۸ - گئندی یار :

داود محمد بیگف از آواز خواننده خلق ابوالفتح علی یف ثبت کرده است .
که برای نخستین بار منتشر میشود .

۳۹ - بری باخ :

ثبت از اوزیر حاجی بیگف . (تاریخ ثبت معلوم نیست) ؟ (۱۹۳۰) با تنظیم برای کر بهمراهی ارکستر سازها ملی و پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۱ (۱۹۴۵) چاپ شده است .

ثبت دیگر این ترانه تحت عنوان " به اینجا نگاه کن " توسط سعید رستم اف انجام شده که در مجموعه " ۵۰ ترانه ملی آذربایجانی " جلد ۱ شماره ۱۱ (۱۹۵۶) چاپ شده است . پیدایش این ترانه بزمانهای خیلی دور میرسد ولی در زمان ما هم این ترانه از رپرتوار آناسمبل های کر خارج نشده است .

۴۰ - جئیران سئوکیلیم :

داود محمد بیگف از آواز خواننده جوان اسلام رضایف ضبط کرده است ، اولین بار است منتشر میشود تصنیف این ترانه در مقام ماهور اجرا میشود .

۴۱ - سوسن سونبول :

فیکرت امیراف ثبت کرده است . که در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۱۰۷ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۴۲- آی قیز سنه مایلم :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه ۵۰ ترانه ملی آذربایجان " شماره ۹ (۱۹۳۸) چاپ شده است ، و تحت عنوان " دختر ، دوست دارم " در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجانی " جلد ۱ شماره ۵۴ (۱۹۵۶) منتشر شده است .

۴۳- یایلیق :

فیکرت امیراف ثبت کرده که در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۱۰۶ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۴۴- داغیستان :

سعید رستم اف ثبت کرده است که در مجموعه " ۵۰ ترانه ملی آذربایجان " شماره ۳۵ (۱۹۳۸) و ترانه های ملی آذربایجان " جلد ۲ شماره ۱۵۹ (۱۹۵۸) چاپ شده است .

ثبت اول به مسلم مقامیف تعلق دارد . ترانه تحت عنوان " داغستان " در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان شماره ۲۲ (۱۹۲۷) چاپ شده است . در اجراهای اخیر هم عنوان ترانه را " گلابتن " مینامند .

۴۵- آی ساللانیب گلن یار :

داود محمدییکف ثبت کرده ، که برای نخستین بار منتشر میشود .

۴۶- آی قاداسی :

ثبت از حاجی خان محمداف ، با تنظیم برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان " شماره ۱ (۱۹۵۷) چاپ شده است .
نام ترانه " آی قاداسی " را نمیتوان دقیقا ترجمه کرد . این کلمه معمولا در خطاب های عاشقانه و نواز شکرانه بکار میرود .
ثبت دیگر این ترانه تحت عنوان " ای فاطمه عزیز " در مجموعه " ۵۰ ترانه ملی آذربایجانی " شماره ۱۲۷ (۱۹۵۸) چاپ شده اند .
ملدی ترانه توسط فیکرت امیراف در مقام سمونیک " شور " مورد استفاده قرار گرفته است .

۴۷ - سونا خانیم :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه " ۵۰ ترانه ملی آذربایجان شماره ۱۸ (۱۹۳۸) و ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۵۷ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۴۸ - سنسن گوئلیم :

ترانه از رپر توآر معروف ترین و قدیمی ترین خواننده ، خان شوشینسکی گرفته شده .
داود محمد بیکف ثبت کرده است . برای نخستین بار منتشر میشود .

۴۹ - آی قیر حئیرانین اوللام :

هاجی خان محمد اف ثبت کرده با تنظیم برای آواز و پیانو در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۲ (۱۹۵۷) تحت عنوان " من مجذوب توام " چاپ شده است .

۵۰ - سئوگیلی یاریم :

ناظم علی وردیف ثبت کرده با تنظیم او برای آواز و پیانو تحت عنوان " محبوبه عزیز " در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان شماره ۱ (۱۹۵۷) چاپ شده است .

۵۱ - گوله گوله :

فیکرت امیراف ثبت کرده است . این ترانه با اجرای بلبل محمد اف شهرت بسیاری یافته است که در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۲ شماره ۱۸۸ منتشر شده است .

۵۲ - قوبانین آغ آلماسی :

داود محمد بیکف ثبت کرده که برای اولین بار منتشر میشود .

۵۳ - آمان نه نه :

اوزیر حاجی بیکف ثبت کرده است . با تنظیم او برای کرو سازهای ملی و پیانو در مجموعه " ترانه های ملی آذربایجان ، شماره ۳ (۱۹۵۳) چاپ شده است . این ترانه با ثبت سعید رستم اف تحت عنوان (غم من) در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۱۰۴ (۱۹۵۶) چاپ شده است .

۵۴- آغاجدا لیلک :

سعید رستم اف ثبت کرده که در مجموعه " ۵۰ ترانه آذربایجان " شماره ۳۰ (۱۹۳۸) و ترانه های ملی آذربایجان جلد ۲ شماره ۱۵۱ (۱۹۵۸) چاپ شده است این ترانه توسط آهنگساز توفیق قلی اف در موسیقی فیلم " بختیار " مورد استفاده قرار گرفته است .
ترانه با تنظیم او برای آواز بهمراهی پیانو در مجموعه قسمت های ، منتخب از فیلم " بختیار " شماره ۷ چاپ شده است ، انتشارات موسیقی دولتی آذربایجان باکو .
(۱۹۵۷) .

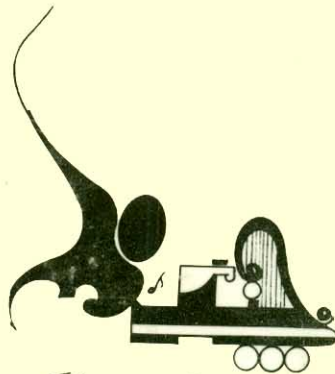
۵۵- یئری هایئری :

ثبت از داود محمد بیکف میباشد نمونه دیگر از سعید رستم اف است که تحت عنوان (پیشتر خواهم آمد) در مجموعه ترانه های ملی آذربایجان جلد ۱ شماره ۵۹ (۱۹۵۶) چاپ شده است . تصنیف این ترانه در بخش " شکسته فارسی " اجرا میشود .

۵۶- گلمه گلمه :

ثبت داود محمد بیکف از اجرا کنندگان ملی است برای نخستین بار منتشر میشود .

قیمت ۱۶۰ روپال



انتشارات چنگ

تلفن : ۸۹۲۴۷۳